叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一些实用建议(a Few Practical Suggestions) 000001

2. 一些实用建议(a Few Practical Suggestions) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一些实用建议(A Few Practical Suggestions)
第1/2页

[es] . [piː] . [iː]
S . **P** . **E**
S . P . E

SP E

[trækt][noʊ] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
Tract **No** . **III**
田地 不 . 三、

第三号地块

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpræktɪk(ə)l] [səˈdʒestʃənz]
A **FEW** **PRACTICAL** **SUGGESTIONS**
一个 很少 实际的 建议

一些实用建议

[baɪ]['loʊgən] ['pɛrsɔl] [smɪθ]
By **Logan** **Pearsall** **Smith**
经过 洛根 皮尔索尔 史密斯

作者：洛根·皮尔索尔·史密斯

-
MDCCCCXX
-

MDCCCCXX

[ˌedɪˈtɔːriəl]
EDITORIAL
社论

社论

[ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['membər] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
CO **-** **OPERATION** **OF** **MEMBERS** **,** **ETC** **.**
一氧化碳 - 手术 的 成员 , ETC .

成员间的合作等。

[rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] ['iːstər] , -
REPORT **TO** **EASTER** **,** **1920**
报告 到 复活节 , -

1920年复活节报告

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpræktɪk(ə)l] [səˈdʒestʃənz]
A **FEW** **PRACTICAL** **SUGGESTIONS**
一个 很少 实际的 建议

一些实用建议

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər]['steɪtɪd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz][ɪn]
The **principles** **of** **the** **Society** **for** **Pure** **English** **were** **stated** **in** **general** **terms** **in**
这 原则 的 这 社会 为了 纯的 英语 是 声明 在 一般的 条款 在
[ɪts] [prɪˈlɪmɪneri] ['pæmflət] ;
its **preliminary** **pamphlet** **;**
它是 初步的 小册子 ;

纯正英语协会的原则在其初步小册子中以概括性的方式阐述；

[sɪns] , [haʊ'evər] , ['meni] ['kwestʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z]
since , however , many questions have been asked about the application of these
自从 , 然而 , 许多 问题 有 到过 问 关于 这 应用 的 这些
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

然而，此后人们对这些原则的应用提出了许多问题。

[ə; eɪ] [fju:] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] ['speʃ(ə)l] [pɔɪnts] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['ju:sf(ə)l] .
a few suggestions about special points may be found useful .
一个 很少 建议 关于 特别的 积分 可能 是 成立 有用 .

关于一些特殊要点，以下几点建议或许会有帮助。

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [dʌz] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə] [ɪts] ['membər] ; [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [haʊ'evər] ,
The Society does not attempt to dictate to its members ; it does , however ,
这 社会 做 不是 试图 到 听写 到 它是 成员 ; 它 做 , 然而 ,

该协会并不试图对会员发号施令；然而，它确实……

[pʊt] ['fɔ:rwərd] [ɪts] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['sɪrɪəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
put forward its suggestions as worthy of serious consideration ; and ,
放 向前 它是 建议 作为 值得 的 严肃的 考虑 ; 和 ,

提出建议，认为值得认真考虑；并且，

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒʌdʒmənt] ,
since they have received the approval of the best scientific judgement ,
自从 他们 有 已收到 这 赞同 的 这 最好的 科学 判断 ,

因为它们已经获得了最佳科学判断的认可，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septəb(ə)l] .
it is hoped that they will be generally acceptable .
它 是 希望 那 他们 将要 是 一般来说 可接受 .

希望它们能被普遍接受。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wen] ['blæŋkli] ['steɪtɪd] , [meɪ] [si:m] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ;
Some of them , when blankly stated , may seem trivial and unimportant ;
一些 的 他们 , 什么时候 茫然地 声明 , 可能 似乎 琐碎的 和 不重要 ;

有些事情，如果简单地陈述出来，可能显得琐碎而无关紧要；

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['ni:ðər] [ɪk'spekt] [nɔ:r] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrevə'lu:ʃəneri]
but we neither expect nor desire to make any sudden and revolutionary
但 我们 两者都不 预计 也不 欲望 到 制作 任何 突然 和 革命性的
['tʃeɪndʒɪz] .
changes .
变化 .

但我们既不期望也不希望做出任何突然的、革命性的变化。

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , ['sæŋkʃənd] [baɪ] [ðə; ði]
A language is an established means of communication , sanctioned by the
一个 语言 是 一个 已确立的 方法 的 沟通 , 已制裁 经过 这
['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] ,
general consent ,
一般的 同意 ,

语言是一种既定的交流方式，得到普遍认可。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [træns'fɔ:md] [æt; ət] [wɪl] .
and cannot be transformed at will .
和 不能 是 转变 在 将要 .

并且不能随意改变。

['læŋgwɪdʒ] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ɪt'self] ['ɔ:lweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]
Language **is** **,** **however** **,** **of** **itself** **always** **changing** **,** **and** **if** **there** **is** **hesitation**
语言 是 , 然而 , 的 本身 总是 变化 , 和 如果 那里 是 犹豫
[bɪ'twi:n] ['kɜ:rənt] ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] ,
between **current** **usages** **,**
之间 当前的 用法 ,

然而，语言本身总是在不断变化，如果当前的用法之间存在犹豫不决，

[ðen] [tʃɔɪs] [bɪ'kʌmz] ['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] [ˌɪntər'vi:n] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fekt] ;
then **choice** **becomes** **possible** **,** **and** **individuals** **may** **intervene** **with** **good** **effect** **;**
然后 选择 变成 可能的 , 和 个人 可能 干预 和 好的 影响 ;

这样一来，选择就成为可能，个人就可以进行有效的干预；

[fɔ:r; fər]['oʊnli][baɪ][ðer; ðər]['pref(ə)rənsɪz][kæn; kən][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn][dɪ'spju:t][bi:; bi]['faɪnəli] ['setld] .
for **only** **by** **their** **preferences** **can** **the** **points** **in** **dispute** **be** **finally** **settled** **.**
为了 仅有的 经过 他们的 偏好 能 这 积分 在 争议 是 最后 定居 .

只有通过他们的意愿，才能最终解决争议问题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ði:z] ['pref(ə)rənsɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [raɪt]
It **is** **important** **,** **therefore** **,** **that** **these** **preferences** **should** **be** **guided** **by** **right**
它 是 重要的 , 所以 , 那 这些 偏好 应该 是 引导 经过 正确的
['nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

因此，重要的是，这些偏好应该以正确的知识为指导。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [raɪt] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪts][eɪm][tu:; tə][prə'vaɪd] .
and **it** **is** **this** **right** **knowledge** **which** **the** **Society** **makes** **it** **its** **aim** **to** **provide** **.**
和 它 是 这 正确的 知识 哪个 这 社会 制作 它 它是 目的 到 提供 .

而这正是该协会的目标所在——提供正确的知识。

[waɪl] , ['ðerfɔ:r] , ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ru:lɪŋ] [meɪ] [si:m] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
While **,** **therefore** **,** **any** **particular** **ruling** **may** **seem** **unimportant** **,**
尽管 , 所以 , 任何 特别的 裁决 可能 似乎 不重要 ,

因此，任何具体的裁决可能看起来都无关紧要，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðæt] ['ru:lɪŋ] [ɪz] [beɪst] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ;
the **principle** **on** **which** **that** **ruling** **is** **based** **is** **not** **so** **;**
这 原则 在 哪个 那 裁决 是 基于 是 不是 所以 ;

该裁决所依据的原则并非如此；

[ænd; ənd][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['eni] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [wɪl] [help][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [fɔ:rs]
and **its** **application** **in** **any** **special** **case** **will** **help** **to** **give** **it** **authority** **and** **force**
和 它是 应用 在 任何 特别的 案件 将要 帮助 到 给 它 权威 和 力量
.
:
.

它在任何特殊情况下的应用都将有助于赋予其权威性和效力。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ɪntə'venʃnz] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə]
The **effect** **of** **even** **a** **small** **number** **of** **successful** **interventions** **will** **be** **to**
这 影响 的 甚至 一个 小的 数字 的 成功的 干预措施 将要 是 到
[kən'fɜ:rm] [raɪt] ['hæbɪts][ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,
confirm **right** **habits** **of** **choice** **,**
确认 正确的 习惯 的 选择 ,

即使少数干预措施取得成功，也能巩固正确的选择习惯。

[wɪtʃ] [meɪ] [ðen] , [æz; əz] [nu:] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ə'raɪz] , [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] ['keɪsɪz] .
which **may** **then** **,** **as** **new** **opportunities** **arise** **,** **be** **applied** **to** **further** **cases** **.**
哪个 可能 然后 , 作为 新的 机会 出现 , 是 应用 到 更远 案例 .

然后，随着新机遇的出现，这些经验可以应用于其他案件。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv][lɪŋ'gwɪstɪk]['juːsɪdʒ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'fɪkst] [æt; ət]

Among	**the**	**cases**	**of**	**linguistic**	**usage**	**which**	**are**	**varying**	**and**	**unfixed**	**at**
之中	这	案例	的	语言学	用法	哪个	是	变化	和	未修复	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

the	**present**	**time**	**,**
这	展示	时间	,

在目前语言用法尚不固定、变化多端的案例中，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [tʃɔɪs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi]

and	**in**	**which**	**therefore**	**a**	**deliberate**	**choice**	**is**	**possible**	**,**	**the**	**following**	**may**	**be**
和	在	哪个	所以	一个	商榷	选择	是	可能的	,	这	下列的	可能	是

['menʃ(ə)nd] :

mentioned	**:**
提及	:

因此，在可以进行深思熟虑的选择的情况下，可以提及以下几点：

[aɪ] . [ðə; ði] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [wɜːrdz] .

I	**.**	**The**	**Naturalization**	**of**	**Foreign**	**Words**	**.**
我	.	这	入籍	的	外国的	字	.

一、外来词的归化。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['juːsɪdʒ][ɪz] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ] [ðæn; ðən][ɪn]

There	**is**	**no**	**point**	**on**	**which**	**usage**	**is**	**more**	**uncertain**	**and**	**fluctuating**	**than**	**in**
那里	是	不	观点	在	哪个	用法	是	更多的	不确定	和	波动	比	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɔːrən]

regard	**to**	**the**	**words**	**which**	**we**	**are**	**always**	**borrowing**	**from**	**foreign**
看待	到	这	字	哪个	我们	是	总是	借贷	从	外国的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	**.**
语言	.

在所有领域中，没有哪个领域的用法比我们不断从外语中借用的词语的用法更不确定、更不稳定。

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli][lægz][bɪ'haɪnd] [θɔːt] ,

Expression	**generally**	**lags**	**behind**	**thought**	**,**
表达	一般来说	滞后	在后面	想法	,

表达通常滞后于思考，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [kən'viːniənt]

and	**we**	**are**	**now**	**more**	**than**	**ever**	**handicapped**	**by**	**the**	**lack**	**of**	**convenient**
和	我们	是	现在	更多的	比	曾经	残疾人	经过	这	缺少	的	方便的

[tɜːrmz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [nuː] [dɪs'kʌvəriz] ,

terms	**to**	**describe**	**the**	**new**	**discoveries**	**,**
条款	到	描述	这	新的	发现	,

如今，我们比以往任何时候都更加受限于缺乏合适的术语来描述这些新发现。

[ænd; ənd] [nuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]

and	**new**	**ways**	**of**	**thinking**	**and**	**feeling**	**by**	**which**	**our**	**lives**	**are**
和	新的	方式	的	思维	和	感觉	经过	哪个	我们的	生活	是

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntrəstɪŋ] .

enriched	**and**	**made**	**interesting**	**.**
富含	和	制成	有趣的	.

以及新的思维和感受方式，从而丰富我们的生活，使我们的生活更加有趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [iːk] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv]

It	**has**	**been**	**our**	**national**	**custom**	**in**	**the**	**past**	**to**	**eke**	**out**	**our**	**native**
它	有	到过	我们的	国家的	风俗	在	这	过去的	到	埃克	出去	我们的	本国的

['riːsɔːrsɪz] [baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

resources	**by**	**borrowing**	**from**	**other**	**languages**	**,**
资源	经过	借贷	从	其他	语言	,

我们国家过去一直有通过借用其他语言来节约本土资源的传统做法。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [frentʃ] , ['eni] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] ['redi] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ni:dz] ;

especially	from	French	,	any	words	which	we	found	ready	to	our	needs	;
尤其	从	法语	,	任何	字	哪个	我们	成立	准备好	到	我们的	需求	;

[ænd; ənd][ʌn'tɪl]['ri:s(ə)nt][taɪmz] ,

and	until	recent	times	,
和	直到	最近的	时代	,

尤其是从法语中，任何我们发现能够满足我们需求的词语；直到近代，

[ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [su:n] [meɪd] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ænd; ənd]

these	words	were	soon	made	current	and	convenient	by	being	assimilated	and
这些	字	是	很快	制成	当前的	和	方便的	经过	存在	同化	和

['gɪv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [saʊndz] .

given	English	shapes	and	sounds	.
给定	英语	形状	和	声音	.

这些词语很快被吸收并赋予英语的形状和发音，从而变得流行且方便。

[wi:; wi] [stɪl] ['bɔ:roʊ] [æz; əz] ['fri:li] [æz; əz]['evər] ;

We	still	borrow	as	freely	as	ever	;
我们	仍然	借	作为	自由	作为	曾经	;

我们仍然像以往一样自由借贷；

[bʌt; bət][hæf][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔ:roʊɪŋ] [ɪz][lɔ:st][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

but	half	the	benefit	of	this	borrowing	is	lost	to	us	,
但	一半	这	益处	的	这	借贷	是	丢失的	到	我们	,

但我们却损失了这笔借贷带来的一半好处。

['oʊɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][ænd; ənd][pɪ'dæntɪk] [ə'tempts] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [saʊndz]

owing	to	our	modern	and	pedantic	attempts	to	preserve	the	foreign	sounds
欠款	到	我们的	现代的	和	迂腐的	尝试	到	保存	这	外国的	声音

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rtɪd] [wɜ:rdz] ,

and	shapes	of	imported	words	,
和	形状	的	进口	字	,

由于我们现代人拘泥于形式，刻意保留外来词汇的发音和形式，

[wɪtʃ] [meɪk] [ðer; ðər] ['kɜ:rənt] [ju:z] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['dɪfɪkəlt] .

which	make	their	current	use	unnecessarily	difficult	.
哪个	制作	他们的	当前的	使用	不必要的	难的	.

这使得它们目前的使用变得不必要地困难。

['oʊɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:ls] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['meni] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ]

Owing	to	our	false	taste	in	this	matter	many	words	which	have	been	long
欠款	到	我们的	错误的	品尝	在	这	事情	许多	字	哪个	有	到过	长的

['nætʃrəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [pʊt] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['fɔ:rən] [fɔ:rmz] ,

naturalized	in	the	language	are	being	now	put	back	into	their	foreign	forms	,
归化	在	这	语言	是	存在	现在	放	后退	进入	他们的	外国的	表格	,

由于我们在这方面的错误观念，许多早已融入我们语言的词汇现在又被恢复成它们的外来形式。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [spi:tʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['grædʒuəli] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] .

and	our	speech	is	being	thus	gradually	impoverished	.
和	我们的	演讲	是	存在	因此	逐步地	贫困	.

我们的语言就这样逐渐变得贫乏。

[ðɪs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][di:] - [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔ:rən]

This	process	of	de	-	assimilation	generally	begins	with	the	restoration	of	foreign
这	过程	的	德	-	同化	一般来说	开始	和	这	恢复	的	外国的

['æksənts][tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [frentʃ] ;

accents	to	such	words	as	have	them	in	French	;
口音	到	这样的	字	作为	有	他们	在	法语	;

这种去同化过程通常始于将外来语重音恢复到法语单词中；

[ðʌs] - [roʊl] - [ɪz] [naʊ] ['rɪt(ə)n] - [roʊl] - * ; - [də'briː] - , - - ; - ['diːtʊr] - , - - - ; - ['diːpoʊ]
thus ' **role** ' **is** **now** **written** ' **rôle** ' * ; ' **debris** ' , ' **débris** ' ; ' **detour** ' , ' **détour** ' ; ' **depot**
因此 - 角色 - 是 现在 书面 - 角色 - * ; - 碎片 - , - 碎片 - ; - 車輛改道 - , - - - ; - 仓库
- , - ['dɛpoʊ] - ;
' , ' **dépôt** ' ;
- , - 仓库 - ;

因此"role"现在写作"rôle"*； '碎片'，'碎片'； '绕道'，'绕道'； '仓库', 'dépôt';

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wɜːrdz] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] , - ['levi] - , - [naɪ'iːvəti] - , [naʊ]
and **the** **old** **words** **long** **established** **in** **our** **language** , ' **levee** ' , ' **naivety** ' , **now**
和 这 老的 字 长的 已确立的 在 我们的 语言 , - 堤坝 - , - 天真 - , 现在
[ə'pɪr] [æz; əz] - ['lɛvi] - , [ænd; ənd] - [ˌnɑːˌiːv'teɪ] - .
appear **as** ' **levée** ' , **and** ' **naïveté** ' .
出现 作为 - 堤坝 - , 和 - 天真 - .

我们的语言中早已存在的古老词汇"levee"、"naivety"，现在变成了"levée"和"naïveté"。

[ðə; ði][nekst][step][ɪz][tuː; tə][ɪ'tælɪsaɪz] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðʌs] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [kəm'pliːt] ['eɪliənz]
The **next** **step** **is** **to** **italicize** **these** **words** , **thus** **treating** **them** **as** **complete** **aliens**
这 下一个 步 是 到 斜体 这些 字 , 因此 治疗 他们 作为 完全的 外星人
,
,
,

下一步是将这些词设为斜体，从而将它们视为完全陌生的词语。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [siː] [roʊl] , ['dɛpoʊ] , & [siː] .
and **thus** **we** **often** **see** **rôle** , **dépôt** , **&** **c** .
和 因此 我们 经常 看 角色 , 仓库 , & c .

因此我们经常看到 rôle、dépôt 等。

[ðə; ði] ['veri] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] - ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] - [ɪz] [naʊ] ['prɪntɪd] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,
The **very** **old** **English** **word** ' **rendezvous** ' **is** **now** **printed** **rendezvous** ,
这 非常 老的 英语 单词 - 会合 - 是 现在 打印 会合 ,

古老的英语单词"rendezvous"现在印刷体是rendezvous。

[ænd; ənd] - [ˌdɪlə'tænti] - [ænd; ənd] - [voʊg] - ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][ɪ'tælɪks] .
and ' **dilettante** ' **and** ' **vogue** ' **sometimes** **are** **printed** **in** **italics** .
和 - 业余爱好者 - 和 - 时尚 - 有时 是 打印 在 斜体 .

"dilettante"和"vogue"有时以斜体字印刷。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les]
Among **other** **words** **which** **have** **been** **borrowed** **at** **various** **times** **and** **more** **or** **less**
之中 其他 字 哪个 有 到过 借来的 在 各种各样的 时代 和 更多的 或者 较少的
['nætʃrəlaɪzd] ,
naturalized ,
归化 ,

除此之外，还有一些词语是在不同时期借用并或多或少地归化而来的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
but **which** **are** **now** **being** **driven** **out** **of** **the** **language** , **are** **the** **following** :
但 哪个 是 现在 存在 驱动 出去 的 这 语言 , 是 这 下列的 :

但现在正逐渐从语言中消失的词汇如下：

['kɑːnˌfrer; kɑːn'frer] , ['kɑːndʒi] , [kɔːr'teʒ] , [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] , [dɪ'streɪ] , [ɑːn'sɑːmb(ə)l] , [feɪt] , [fler] ,
confrere , **congee** , **cortege** , **dishabille** , **distrait** , **ensemble** , **fête** , **flair** ,
同僚 , 粥 , 送葬队伍 , 便装 , 注意力不集中 , 合奏 , 宴请 , 天赋 ,
['melei] ([naʊ] ['meɪˌleɪ]) , [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , ['prɑːvənəns] , - , & [siː] .
mellay (**now** **mêlée**) , **nonchalance** , **provenance** , **renconter** , **&** **c** .
梅莱 (现在 混战) , 漫不经心 , 出处 , - , & c .

confrere、粥、cortege、disabile、distrait、ensemble、fête、flair、mellay（现在的 mêlée）、漠然、出处、renconter 等。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][noʊt] [ðæt] - [ɪm'plɔɪiː] - [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
it **is** **satisfactory** **to** **note** **that** **'** **employee** **'** **appears** **to** **be** **taking** **the** **place** **of**
它 是 令人满意的 到 笔记 那 - 员工 - 出现 到 是 采取 这 地方 的
- [ˌɑm'plɔɪeɪ] - .
' **employé** **'** **.**
- 雇员 - .

值得注意的是，“employee”似乎正在取代“employé”。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪn][ɪ'tælɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['æksənts][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]
The **printing** **in** **italics** **and** **the** **restoration** **of** **foreign** **accents** **is** **accompanied** **by**
这 印刷 在 斜体 和 这 恢复 的 外国的 口音 是 伴随 经过
['ɔːkwərd] [ə'tempts] [tuː; tə][rɪ'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
awkward **attempts** **to** **revert** **to** **the** **foreign** **pronunciation** **of** **these** **words** **,**
尴尬的 尝试 到 恢复 到 这 外国的 发音 的 这些 字 ,

斜体字印刷和恢复外语重音的同时，却又笨拙地试图恢复这些词语的外语发音。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] ['lesənz] [ðer; ðər] ['juːsflnəs] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
which **of** **course** **much** **lessens** **their** **usefulness** **in** **conversation** **.**
哪个 的 课程 很多 减少 他们的 用处 在 对话 .

这当然大大降低了它们在对话中的实用性。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn]['nuːɑːns] ,
Sometimes **this** **,** **as** **in** **nuance** **,**
有时 这 , 作为 在 细微差别 ,

有时，这种细微差别，

[ɔːr]['tæmbər] * ['præktɪkli] [di'praivz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l]
or **timbre** ***** **practically** **deprives** **us** **of** **a** **word** **which** **most** **of** **us** **are** **unable**
或者 音色 * 几乎 剥夺 我们 的 一个 单词 哪个 最多 的 我们 是 无法
[tuː; tə] [prə'naʊns] [kə'rektli] ;
to **pronounce** **correctly** **;**
到 发音 正确 ;

或者说，timbre* 这个词实际上剥夺了我们大多数人无法正确发音的一个词；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [əb'sɜːrd] , [æz; əz][ɪn] - ['envəloʊp] - ,
sometimes **it** **is** **merely** **absurd** **,** **as** **in** **'** **envelope** **'** **,**
有时 它 是 仅仅 荒诞 , 作为 在 - 信封 - ,

有时它简直荒谬至极，例如“信封”一词。

[wer] [moʊst]['piːp(ə)l][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [saʊnd][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][rɪ'gɑːrdz]
where **most** **people** **try** **to** **give** **a** **foreign** **sound** **to** **a** **word** **which** **no** **one** **regards**
在哪里 最多 人们 尝试 到 给 一个 外国的 声音 到 一个 单词 哪个 不 一 问候
[æz; əz][æn; ən]['eɪliən] ,
as **an** **alien** **,**
作为 一个 外星人 ,

大多数人试图给一个原本并不被认为是外来词的词赋予外来语的发音，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd][ɪn] ['spelɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd]
and **which** **has** **been** **anglicized** **in** **spelling** **for** **nearly** **two** **hundred**
和 哪个 有 到过 英语化 在 拼写 为了 几乎 二 百
['jɪrz] .
years **.**
年 .

并且其拼写已经英语化近两百年了。

['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] [wɪl] , [wi:; wi][hoʊp] ,

Members	**of**	**our**	**Society**	**will**	**,**	**we**	**hope**	**,**
成员	的	我们的	社会	将要	,	我们	希望	,

我们希望，我们协会的成员们将会

[du:] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə][stɑ:p] [ðɪs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ:vərɪʃmənt] ,

do	**what**	**is**	**in**	**their**	**power**	**to**	**stop**	**this**	**process**	**of**	**impoverishment**	**,**
做	什么	是	在	他们的	力量	到	停止	这	过程	的	贫困	,

尽其所能阻止这种贫困化进程，

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn]

by	**writing**	**and**	**pronouncing**	**as**	**English**	**such**	**words**	**as**	**have**	**already**	**been**
经过	写作	和	发音	作为	英语	这样的	字	作为	有	已经	到过

['nætʃrəlaɪzd] ,

naturalized	**,**
归化	,

通过用英语书写和发音那些已经归化的词汇，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [nu:] ['bɔ:roʊɪŋ] [ə'pɪrz] [ɪn] [tu:] [fɔ:rmz] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðer; ðər] ['prefrəns]

and	**when**	**a**	**new**	**borrowing**	**appears**	**in**	**two**	**forms**	**they**	**will**	**give**	**their**	**preference**
和	什么时候	一个	新的	借贷	出现	在	二	表格	他们	将要	给	他们的	偏爱

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['ɪŋglɪʃ] .

to	**the**	**one**	**which**	**is**	**most**	**English**	**.**
到	这	一	哪个	是	最多	英语	.

当一个新借词出现两种形式时，他们会优先选择最接近英语的那一种。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [meɪ] ['i:v(ə)n][help][tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][baɪ][ə; eɪ]['boʊldər]

There	**are**	**some**	**who**	**may**	**even**	**help**	**to**	**enrich**	**the**	**language**	**by**	**a**	**bolder**
那里	是	一些	WHO	可能	甚至	帮助	到	丰富	这	语言	经过	一个	更大胆

['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv]['ju:sf(ə)l][tɜ:rmz] ,

conquest	**of**	**useful**	**terms**	**,**
征服	的	有用	条款	,

有些人甚至可能通过更大胆地运用有用的词汇来丰富语言。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['sʌfər] ['rɪdɪkju:l] , [ðeɪ] [wɪl] ['sʌfər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] ,

and	**although**	**they**	**may**	**suffer**	**ridicule**	**,**	**they**	**will**	**suffer**	**it**	**in**	**a**	**good**	**cause**	**,**
和	虽然	他们	可能	遭受	嘲笑	,	他们	将要	遭受	它	在	一个	好的	原因	,

虽然他们可能会遭受嘲笑，但他们是为了正义的事业而承受这一切。

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɪtʃ] ['fɔ:rmər] ['ɪnəveɪtə(r)]

and	**will**	**only**	**be**	**sharing**	**the**	**short**	**-**	**lived**	**denunciation**	**which**	**former**	**innovators**
和	将要	仅有的	是	分享	这	短的	-	居住地	谴责	哪个	以前的	创新者

[ɪn'kɜ:rd] [wen] [ðeɪ] ['bɔ:roʊd] [soʊ] ['meni] [kən'saɪs] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][tɜ:rmz][frʌm; frəm] [fræns]

incurred	**when**	**they**	**borrowed**	**so**	**many**	**concise**	**and**	**useful**	**terms**	**from**	**France**
已发生	什么时候	他们	借来的	所以	许多	简洁的	和	有用	条款	从	法国

[ænd; ənd] ['ɪtəli] [tu:; tə][ɪn'lɑ:rdʒ] [ænd; ənd][ə'dɔ:rn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [spi:tʃ] .

and	**Italy**	**to**	**enlarge**	**and**	**adorn**	**our**	**English**	**speech**	**.**
和	意大利	到	放大	和	装饰	我们的	英语	演讲	.

我们只会和以前的创新者一样，因为从法国和意大利借用了许多简洁实用的词汇来丰富和美化我们的英语表达，而遭受了短暂的谴责。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][ju:z] ['fɔ:rən] [wɜ:rdz] ([ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪk'wɪvələnts] , [wi:; wi] [mʌst; məst][ju:z][ðem; ðəm])

If	**we**	**are**	**to**	**use**	**foreign**	**words**	**(**	**and**	**,**	**if**	**we**	**have**	**no**	**equivalents**	**,**	**we**	**must**	**use**	**them**	**)**
如果	我们	是	到	使用	外国的	字	(	和	,	如果	我们	有	不	等价物	,	我们	必须	使用	他们	)

如果我们要使用外来词（而且，如果没有对应的词语，我们就必须使用它们）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] ,

it	is	certainly	much	better	that	they	should	be	incorporated	in	our	language	,
它	是	当然	很多	更好的	那	他们	应该	是	公司	在	我们的	语言	,

当然，将它们融入我们的语言中要好得多。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɑːmən] [juːz] .

and	made	available	for	common	use	.
和	制成	可用的	为了	常见的	使用	.

并可供公众使用。

[wɜːrdz] [laɪk] - [gə'rɑːʒ] - [ænd; ənd] - ['nuːɑːns] - [ænd; ənd] - [naɪ'iːvəti] - [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [biː; bi]

Words	like	'	garage	'	and	'	nuance	'	and	'	naivety	'	had	much	better	be
字	喜欢	-	车库	-	和	-	细微差别	-	和	-	天真	-	有	很多	更好的	是

[prə'naʊnst] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ,

pronounced	and	written	as	English	words	,
发音	和	书面	作为	英语	字	,

像“garage”、“nuance”和“naivety”这样的词最好按照英语单词的发音和拼写来写。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [laɪk] - [ˌbuːlə'vɜːrs] - [ænd; ənd] - [buːlveəs'mɔn] - , [huːz] ['pɑːrʃ(ə)l]

and	there	are	others	,	like	'	bouleverse	'	and	'	bouleversement	'	,	whose	partial
和	那里	是	其他的	,	喜欢	-	布尔弗斯	-	和	-	布尔沃斯	-	,	谁	部分的

['bɔːroʊɪŋ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [meɪd] [kəm'pliːt] ;

borrowing	might	well	be	made	complete	;
借贷	可能	出色地	是	制成	完全的	;

还有一些词，如“bouleverse”和“bouleversement”，它们的局部借用很可能被完整地吸收；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][wɜːrd][laɪk] [mə'leɪz] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ˌriə'sʊm] [ðə; ði][oʊld][fɔːrm] -

and	a	useful	word	like	malaise	could	with	advantage	reassume	the	old	form	'
和	一个	有用	单词	喜欢	不适	可以	和	优势	重新承担	这	老的	形式	-

[mæ'liːz] - [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [pə'zest] .

malease	'	which	it	once	possessed	.
马来酸	-	哪个	它	一次	拥有	.

而像 malaise 这样的有用词语可以重新恢复它曾经拥有的旧形式 'malease'，这很有优势。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['eɪliən]['pluərəlz] .

Alien	Plurals	.
外星人	复数	.

外星复数。

[ðə; ði] ['juːsləs] [ænd; ənd][pɪ'dæntɪk] ['prɑːses] [ʌv; əv][diː] - [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [teɪks] ['ʌðər] [fɔːrmz] ,

The	useless	and	pedantic	process	of	de	-	assimilation	takes	other	forms	,
这	无用	和	迂腐的	过程	的	德	-	同化	需要	其他	表格	,

这种无用且迂腐的去同化过程还以其他形式出现。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrən] ['plʊrəl][fɔːrmz]

one	of	the	most	common	of	which	is	the	restoring	their	foreign	plural	forms
一	的	这	最多	常见的	的	哪个	是	这	恢复	他们的	外国的	复数	表格

[tuː; tə][wɜːrdz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [griːk] ,

to	words	borrowed	from	Greek	,
到	字	借来的	从	希腊语	,

其中最常见的做法之一是将源自希腊语的单词的外来复数形式恢复原状。

['lætn] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] .

Latin	,	and	Italian	.
拉丁	,	和	意大利语	.

拉丁语和意大利语。

[noʊ] ['kɑ:mən] [naʊn] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] [ə'sɪmə,leɪtɪd] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l]

No	common	noun	is	genuinely	assimilated	into	our	language	and	made	available
不	常见的	名词	是	真的	同化	进入	我们的	语言	和	制成	可用的

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] [ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['plʊrəl] ,

for	the	use	of	the	whole	community	until	it	has	an	English	plural	,
为了	这	使用	的	这	所有的	社区	直到	它	有	一个	英语	复数	,

任何普通名词，只有拥有英语复数形式，才能真正融入我们的语言，并供整个社会使用。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][,ɪndɪ'spensəb(ə)l][wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] .

and	thousands	of	indispensable	words	have	been	thus	incorporated	.
和	数千	的	必不可少	字	有	到过	因此	公司	.

就这样，数千个不可或缺的词汇被纳入其中。

[wi:; wi][noʊ][lɔ:ŋgər] [raɪt] [ʌv; əv] , ['kɔɹaɪ] , ['eɪsɪlə] , ['mju:ziə] , ['sfɪndʒiz] , [fɔ:r; fər]

We	no	longer	write	of	ideæ	,	chori	,	asyla	,	musea	,	sphinges	,	specimina	for
我们	不	更长	写	的	想法	,	乔里	,	庇护所	,	博物馆	,	天蝎座	,	标本	为了

[aɪ'di:əz] ,

ideas	,
想法	,

我们不再写ideae、chori、asyla、musea、sphinges、specimina for ideas，

['kɔ:rəsiz] , [ə'saɪləmz] , [mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , ['sfɪŋksɪz] , ['spesɪmənz] ,

choruses	,	asylums	,	museums	,	sphinxes	,	specimens	,
合唱	,	精神病院	,	博物馆	,	狮身人面像	,	标本	,

合唱团、精神病院、博物馆、狮身人面像、标本

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['pluərəlz] [wʊd] [si:m] ['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd]

and	the	notion	of	returning	to	such	plurals	would	seem	barbarous	and
和	这	概念	的	返回	到	这样的	复数	会	似乎	野蛮	和

[əb'sɜ:rd] .

absurd	.
荒诞	.

而恢复这种复数形式的想法似乎既野蛮又荒谬。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['veri] ['prɑ:ses] [ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd] ['θretənz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [dɪ'plɔ:rəbl]

And	yet	this	very	process	is	now	going	on	,	and	threatens	us	with	deplorable
和	然而	这	非常	过程	是	现在	去	在	,	和	威胁	我们	和	可悲的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

然而，这一过程如今正在发生，并可能给我们带来令人痛心的后果。

[ˌsænə'tɔ:riə] , [ˌmemə'rændə] , [dʒɪm'neziəm][ɑ:r; ər] [naʊ] [ri'pleisin] [ˌsænə'tɔ:riəm] , [ˌmɛmɝ'ændəmz] ,

Sanatoria	,	memoranda	,	gymnasia	are	now	replacing	sanatorium	,	memorandums	,
疗养院	,	备忘录	,	体育馆	是	现在	替换	疗养院	,	备忘录	,

[ænd; ənd][dʒɪm'neɪzi:əmz] ; [ɔ:'tɑ:mətə] , ['fɔ:rmjəli:] ,

and	gymnasiums	;	automata	,	formulae	,
和	体育馆	;	自动机	,	公式	,

Sanatoria、memoranda、gymnasia 现在正在取代 sanatorium、memorandums 和 gymnasiums；automata、formulae、

[ænd; ənd] [lə'kju:ni:] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔ:'tɒmətənz] , ['fɔrmjələz] , [ænd; ənd][lə'kju:nə] ;

and	lacunae	are	taking	the	place	of	automatons	,	formulas	,	and	lacunas	;
和	空白	是	采取	这	地方	的	自动机	,	公式	,	和	空隙	;

并且空隙正在取代自动机、公式和空隙；

['ɪndɪsiːz][ænd; ənd]['epɪˌsiz][ʌv; əv]['indeksis][ænd; ənd]['eɪpeks] , [maɪ'æzmətə][ʌv; əv][m'ɪæzməz][ɔːr][mɪ'æzəm]

indices	and	apices	of	indexes	and	apexes	,	miasmata	of	miasmas	or	miasms
指数	和	顶点	的	索引	和	顶点	,	瘴气	的	瘴气	或者	瘴气

; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːrmz][laɪk]['leksikə] ,

;	and	even	forms	like	lexica	,
;	和	甚至	表格	喜欢	词典	,

索引和索引的顶点，瘴气的瘴气；甚至像词典这样的形式，

[roʊdoʊdɛndrə] , [ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ɔːθəz]

rhododendra	,	and	chimeræ	have	been	recently	noted	in	the	writings	of	authors
杜鹃花	,	和	-	有	到过	最近	著名的	在	这	著作	的	作者

[ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] .

of	repute	.
的	声誉	.

杜鹃花和嵌合体最近在一些著名作家的著作中被提及。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ik'sepʃənz] .

Some	of	these	words	are	no	doubt	exceptions	.
一些	的	这些	字	是	不	怀疑	例外情况	.

毫无疑问，其中一些词语是例外。

[ˌmemə'rændə][ɪz] ['prefrəb(ə)l] [wen] [juːst] [kə'lektɪvli] ,

Memoranda	is	preferable	when	used	collectively	,
备忘录	是	优选	什么时候	用过的	集体	,

备忘录最好集体使用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['plʊrəl][ɪz] ['betər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz] - [tuː] ['dɪfrənt] [ˌmɛmɜ'ændəmz]

but	the	English	plural	is	better	in	such	a	phrase	as	'	two	different	memorandums
但	这	英语	复数	是	更好的	在	这样的	一个	短语	作为	-	二	不同的	备忘录

- .

'	:
-	.

但是，在“两份不同的备忘录”这样的短语中，使用英语复数形式更好。

[ɔː'tɑːmətə] , [tuː] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kə'lektɪv] ; [ænd; ənd][lə'kjuːnə; lə'kuːnə]['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ðə; ði]

Automata	,	too	,	is	sometimes	collective	;	and	lacuna	always	carries	the
自动机	,	也	,	是	有时	集体	;	和	空白	总是	携带	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ɪts]['klæsɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

suggestion	of	its	classical	meaning	,
建议	的	它是	古典	意义	,

自动机有时也是集体性的；而缺失部分总是带有其古典含义的暗示。

[wɪtʃ] [meɪks] [hæf][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

which	makes	half	the	meaning	of	the	word	.
哪个	制作	一半	这	意义	的	这	单词	.

这构成了该词一半的含义。

[soʊ] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][fɔːrm][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][tɜːrm] ,

So	again	,	when	the	classical	form	is	a	scientific	term	,
所以	再次	,	什么时候	这	古典	形式	是	一个	科学	学期	,

所以，当古典形式是一个科学术语时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] , [iː] . [dʒiː] . ['fɔːrmjəliː] [ɪn]

it	is	convenient	and	well	to	preserve	its	differentiation	,	e	.	g	.	formulae	in
它	是	方便的	和	出色地	到	保存	它是	差异化	,	e	.	克	.	公式	在

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

保留其差异性是方便且有益的，例如科学中的公式。

[ɔːr]['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ][ænd; ənd]['ɪndɪsiːz][ɪn][ˌmæθə'mætɪks] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['juːzɪz] [kri'eɪt] [ik'sepʃənz] ,

or	foci	and	indices	in	mathematics	;	but	such	uses	create	exceptions	,
或者	焦点	和	指数	在	数学	;	但	这样的	用途	创造	例外情况	,

或者数学中的焦点和指标；但这种用法会产生例外情况。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ik'sepʃənz] ,

and	these	should	be	recognized	as	exceptions	,
和	这些	应该	是	认可	作为	例外情况	,

这些应该被视为例外情况。

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðæt] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [tʃɔɪs] [ðen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrm][ɪz][tuː; tə]

to	a	general	rule	that	wherever	there	is	choice	then	the	English	form	is	to
到	一个	一般的	规则	那	无论	那里	是	选择	然后	这	英语	形式	是	到

[biː; bi] [prɪ'fɜːrd] :

be	preferred	:
是	首选	:

一般而言，在有选择的情况下，应优先选择英文形式：

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [seɪ] ['bændits][ænd; ənd][nɑːt] ['bændɪti] .

we	should	,	for	instance	,	say	bandits	and	not	banditti	.
我们	应该	,	为了	实例	,	说	强盗	和	不是	强盗	.

例如，我们应该说“bandits”，而不是“banditti”。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['eɪ][ænd; ənd][oʊ] .

III	.	ae	and	oe	.
三、	.	ae	和	oe	.

III. ae 和 oe。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['eɪ][ænd; ənd][oʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk]

The	use	of	ae	and	oe	in	English	words	of	classical	origin	was	a	pedantic
这	使用	的	ae	和	oe	在	英语	字	的	古典	起源	曾是	一个	迂腐的

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] :

innovation	of	the	sixteenth	century	:
创新	的	这	第十六	世纪	:

在源自古典时代的英语单词中使用 ae 和 oe 是十六世纪一种迂腐的创新：

[ɪn][moʊst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [juːz]['eɪ][ænd; ənd][oʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][iː] ,

in	most	words	of	common	use	ae	and	oe	have	been	replaced	by	the	simple	e	,
在	最多	字	的	常见的	使用	ae	和	oe	有	到过	替换	经过	这	简单的	e	,

在大多数常用词中，ae 和 oe 已被简单的 e 取代。

[ænd; ənd][wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [raɪt] , , , , , ,

and	we	no	longer	write	prævious	,	æternal	,	æra	,	æmulate	,	cœlestial	,	œconomy	,
和	我们	不	更长	写	先前的	,	永恒	,	时代	,	模仿	,	天上的	,	经济学	,

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

我们不再写“previous”、“eternal”、“æra”、“æmulate”、“coelestial”、“conomy”等。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [ðoʊz] [fɔːrmz][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'pɪrəns] ,

Since	,	however	,	those	forms	have	a	learned	appearance	,
自从	,	然而	,	那些	表格	有	一个	学习	外貌	,

然而，由于这些形式具有一种习得性的外观，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [naʊ] [rɪ'stɔːrd] [ɪn] ['meni] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [friːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

they	are	being	now	restored	in	many	words	which	had	been	freed	from	them
他们	是	存在	现在	恢复	在	许多	字	哪个	有	到过	自由	从	他们

;

;
;

现在，许多曾经脱离他们掌控的词语正在被重新赋予它们意义；

[ˌmiːdˈiːv(ə)l][ɪz] [ˈkɑːmənli] [ˈrɪt(ə)n] [ˌmiːdiˈiːvəl] ; [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] - - [ɑːr; ər] [bɪˈgɪnɪŋ]

medieval	is	commonly	written	mediæval	;	primæval	and	co	-	æval	are	beginning
中世纪	是	通常	书面	中世纪	;	原始	和	合作	-	-	是	开始

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ;

to	make	their	appearance	;
到	制作	他们的	外貌	;

中世纪的通常写作 mediæval；primæval 和 co-æval 开始出现；

[ˈpiːəni] [ɪz] [ˈkɑːmənli] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrmz] , , [[wʌn]]

peony	is	commonly	written	pæony	,	and	the	forms	sæcular	,	chimæra	,	hyæna	[	1	]
牡丹	是	通常	书面	牡丹	,	和	这	表格	世俗的	,	奇美拉	,	鬣狗	[	1	]

[ænd; ənd] [hæv; həv][ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ˈnoʊtɪd] .

and	præternatural	have	recently	been	noted	.
和	超自然	有	最近	到过	著名的	.

peony 通常写作 pæony，最近还出现了 sæcular、chimæra、hyæna[1] 和 præternatural 等形式。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɔːrˈθɑːgrəfi] ,

As	this	is	more	than	a	mere	change	in	orthography	,
作为	这	是	更多的	比	一个	仅仅	改变	在	正字法	,

因为这不仅仅是拼写上的变化，

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][diː] - [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] ,

being	in	fact	a	part	of	the	process	of	de	-	assimilation	,
存在	在	事实	一个	部分	的	这	过程	的	德	-	同化	,

事实上，这是去同化过程的一部分。

[ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈkeɪɪk]

members	of	our	Society	would	do	well	to	avoid	the	use	of	the	archaic
成员	的	我们的	社会	会	做	出色地	到	避免	这	使用	的	这	古老的

[fɔːrmz][ɪn][ɔːl][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈθɜːrəli] [ˈɪŋglɪʃ] ,

forms	in	all	words	which	have	become	thoroughly	English	,
表格	在	全部	字	哪个	有	变得	彻底	英语	,

我们协会的成员最好避免使用那些已经完全融入英语的古老词汇。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [wɪˈðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌetɪˈmɑːlədʒi] .

and	which	are	used	without	thought	of	their	etymology	.
和	哪个	是	用过的	没有	想法	的	他们的	词源	.

而这些词的使用却丝毫没有考虑它们的词源。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][nɑːt][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈlætn] [ɔːr] [griːk] [ˌderɪˈveɪʃn]

The	matter	is	not	so	simple	with	regard	to	words	of	Latin	or	Greek	derivation
这	事情	是	不是	所以	简单的	和	看待	到	字	的	拉丁	或者	希腊语	推导

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][moʊst][ˈpiːp(ə)l] [θruː] [ðer; ðər][ˌetɪˈmɑːlədʒi] ;

which	are	only	understood	by	most	people	through	their	etymology	;
哪个	是	仅有的	理解	经过	最多	人们	通过	他们的	词源	;

对于源自拉丁语或希腊语的词语，情况就没那么简单了，因为大多数人只能通过词源学来理解这些词语；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ˌɪtɪməˈlɒdʒɪkəlɪ] [trænsˈpærənt]

and	for	these	it	may	be	well	to	keep	their	etymologically	transparent
和	为了	这些	它	可能	是	出色地	到	保持	他们的	词源学上	透明的

['spelɪŋ] , [æz; əz] , , & [siː] .

spelling	,	as	ætiology	,	œstrus	,	&	c	.
拼写	,	作为	进化论	,	发情	,	&	c	.

对于这些词，最好保留其词源清晰的拼写，如 ætiology、œstrus 等。

['weðər] ['lɜːrnɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [neɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sizər] ,

Whether	learned	words	of	this	kind	,	and	classical	names	such	as	Cæsar	,
无论	学习	字	的	这	种类	,	和	古典	姓名	这样的	作为	凯撒	,

Æschylus	,
埃斯库罗斯	,

无论是这类学术词汇，还是凯撒、埃斯库罗斯等古典人物的名字，

& [siː] . , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spelt] [wɪð; wɪθ] ['vaʊəlz] ['lɪgəˌtʃʊəd] [ɔːr][dɪ'vaɪdɪd] (['siːzər] , ['iːskiləs]) ,

&	c	.	,	should	be	spelt	with	vowels	ligatured	or	divided	(	Caesar	,	Aeschylus	)	,
&	c	.	,	应该	是	拼写	和	元音	连字	或者	分割	(	凯撒	,	埃斯库罗斯	)	,

等等，应该用连字或分字的方式拼写（凯撒，埃斯库罗斯），

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt]['juːsɪdʒ] ['veriz] ;

is	a	point	about	which	present	usage	varies	;
是	一个	观点	关于	哪个	展示	用法	变化	;

这是一个目前用法不一的问题；

[ænd; ənd] [ðæt] ['juːsɪdʒ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [huː] [ɪm'plɔɪ]

and	that	usage	does	not	always	represent	the	taste	of	the	writers	who	employ
和	那	用法	做	不是	总是	代表	这	品尝	的	这	作家	WHO	采用

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这种用法并不总是代表使用它的作者的品味。

['mɪstər] . ['hɔːrəs] [hɑːrt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːlz] [fɔːr; fər] [kəm'pɑːzɪtər] [ænd; ənd] ['riːdɚz] [æt; ət][ðə; ði]

Mr	.	Horace	Hart	,	in	his	Rules	for	Compositors	and	Readers	at	the
先生	.	贺拉斯	哈特	,	在	他的	规则	为了	排版机	和	读者	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , ['ɑːksfərd] ,

University	Press	,	Oxford	,
大学	按	,	牛津	,

霍勒斯·哈特先生在其为牛津大学出版社撰写的《排版员和读者规则》中写道：

[ruːld] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmbə'neɪʃənz]['eɪ][ænd; ənd][oʊ][ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [biː; bi] ['prɪntɪd] [æz; əz] [tuː] ['letərz] [ɪn]

ruled	that	the	combinations	ae	and	oe	should	each	be	printed	as	two	letters	in
裁决	那	这	组合	ae	和	oe	应该	每个	是	打印	作为	二	信件	在

['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [wɜːrdz][ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [ˌderɪ'veɪʃn] ,

Latin	and	Greek	words	and	in	English	words	of	classical	derivation	,
拉丁	和	希腊语	字	和	在	英语	字	的	古典	推导	,

裁定在拉丁语和希腊语单词以及古典英语单词中，ae 和 oe 的组合都应该用两个字母来表示。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɪz] ['pleɪnli] [di'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['editəz][ʌv; əv]

but	this	last	injunction	is	plainly	deduced	from	the	practice	of	editors	of
但	这	最后的	禁令	是	显然	推断	从	这	实践	的	编辑	的

['lætn] ['tɛksts] ,

Latin	texts	,
拉丁	文本	,

但最后这条禁令显然是从拉丁文本编辑者的实践中推导出来的。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən]['ɑːrbɪtreri] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] :

and	is	an	arbitrary	rule	in	the	interest	of	uniformity	:
和	是	一个	随意的	规则	在	这	兴趣	的	均匀性	:

这是一条为了统一性而制定的任意规则：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærəndən] [pres] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt]

it	has	the	sanction	and	influence	of	the	Clarendon	Press	,	but	is	not
它	有	这	制裁	和	影响	的	这	克拉伦登	按	,	但	是	不是

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'septɪd] .

universally	accepted	.
普遍地	公认	.

它得到了克拉伦登出版社的认可和影响，但并未被普遍接受。

[ðʌs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['henri] ['brædli] [raɪts] ,

Thus	Dr	.	Henry	Bradley	writes	,
因此	博士	.	亨利	布拉德利	写	,

因此，亨利·布拉德利博士写道：

- [ðɪs] ['kwestʃən] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ɔ:l]
' This question does not seem to me to be settled by the mere fact that all
- 这 问题 做 不是 似乎 到 我 到 是 定居 经过 这 仅仅 事实 那 全部
['ri:s(ə)nt]['klæsɪk(ə)l]['editəz][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['lɪgəʧə-z] ,
recent classical editors reject the ligatures ,
最近的 古典 编辑 拒绝 这 连字 ,

“在我看来，仅仅因为近期所有古典音乐编者都拒绝使用连字，并不能解决这个问题。”

[dʒʌst][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][rɪ'dʒekt] ['ʌðər] [eɪdz][tu:; tə][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪʧ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts]
just as most of them reject other aids to pronunciation which the ancients
只是 作为 最多 的 他们 拒绝 其他 艾滋病 到 发音 哪个 这 古代人
[hæd; həd][nɑ:t] ,
had not ,
有 不是 ,

就像他们中的大多数人拒绝使用古代人没有使用过的其他发音辅助工具一样，

[sʌʧ] [æz; əz][dʒeɪ] , [vi:] , [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:nsə'næntl] [aɪ] ,
such as j , v , for consonantal i ,
这样的 作为 j , v , 为了 辅音 我 ,

例如 j、v，代表辅音 i，

[ju:] . ['meni] ['printərz][hæv; həv] [kən'fɔ:md] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]
u . Many printers have conformed the spelling of English words in this respect
你 . 许多 打印机 有 符合 这 拼写 的 英语 字 在 这 尊重
[tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['editəz][ʌv; əv] ['lætn] ['tɛksts] .
to the practice of editors of Latin texts .
到 这 实践 的 编辑 的 拉丁 文本 .

u. 很多印刷商在这方面都遵循拉丁文本编辑的惯例来拼写英语单词。

[aɪ] [kən'fes] [maɪ] [oʊn] ['prefrəns] [ɪz][fɔ:r; fər] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
I confess my own preference is for adhering to the English tradition of the
我 承认 我的 自己的 偏爱 是 为了 粘附 到 这 英语 传统 的 这
['lɪgəʧər] ,
ligature ,
结扎 ,

我承认我个人更喜欢遵循英语的连字传统。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] ['lætn] [ɔ:r] [gri:k] [neɪmz] ['kwoʊtɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
not only in English words , but even in Latin or Greek names quoted in an English
不是 仅有的 在 英语 字 , 但 甚至 在 拉丁 或者 希腊语 姓名 引 在 一个 英语
['kɑ:ntekst] .
context .
语境 .

不仅在英语单词中如此，甚至在英语语境中引用的拉丁语或希腊语名称也是如此。

[ɪf] [wi:; wi] [raɪt] ['eɪ] , [oʊ][ɪn] ['faili:] , - , [wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði] [ɪn] - ,
If we write ae , oe in Philae , Adelphoe , we need the diæresis in Aglaë ,
如果 我们 写 ae , oe 在 菲莱 , - , 我们 需要 这 分叉 在 - ,

如果我们在 Philae、Adelphoe 中写 ae、oe，那么在 Aglaë 中就需要分音符。

- , [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [i'i:ə] [lʊks] ['veri] ['fʌni] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:ntekst] .
Pholoë , and a name like Aeaea looks very funny in an English context .
- , 和 一个 姓名 喜欢 埃阿埃亚 看起来 非常 有趣的 在 一个 英语 语境 .

Pholoë，而像 Aeaea 这样的名字在英语语境中看起来非常滑稽。

[ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] ['lætn] ['tɛksts][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] [ɪn] [dis'kɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['lɪgəʧə-z] ;
The editors of Latin texts are perfectly right in discarding the ligatures ;
这 编辑 的 拉丁 文本 是 完美 正确的 在 丢弃 这 连字 ;

拉丁文本的编纂者们完全正确地摒弃了连字；

[bʌt; bət][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['raɪtɪŋ] - ; ['lætn][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]

but	so	they	are	also	in	writing	Iuuenalis	;	Latin	is	one	thing	and	English	is
但	所以	他们	是	还	在	写作	-	;	拉丁	是	一	事物	和	英语	是

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

但他们在书写方面也是如此；拉丁语是一回事，英语又是另一回事。

- [ˌaɪ 'viː] .

'	IV	.
-	第四	.

'IV.

['daɪɪŋ] [wɜːrdz] .

Dying	Words	.
垂死	字	.

临终遗言。

['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌfərɪŋ] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'pɑːvərɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt]

Our	language	is	always	suffering	another	kind	of	impoverishment	which	is	somewhat
我们的	语言	是	总是	痛苦	其他	种类	的	贫困	哪个	是	有些

[mɪ'stɪriəs] [ɪn][ɪts] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][pər'hæps][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] .

mysterious	in	its	causes	and	perhaps	impossible	to	prevent	.
神秘	在	它是	原因	和	也许	不可能的	到	防止	.

我们的语言总是遭受另一种形式的贫乏，其原因有些神秘，或许也无法避免。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [blaɪt] [wɪtʃ] [ə'tæks] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['eɪnʃənt] ,

This	is	the	kind	of	blight	which	attacks	many	of	our	most	ancient	,
这	是	这	种类	的	枯萎病	哪个	攻击	许多	的	我们的	最多	古老的	,

这种灾害会侵袭我们许多最古老的物种，

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [wɜːrdz] , ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər]

beautiful	,	and	expressive	words	,	rendering	them	first	of	all	unsuitable	for
美丽的	,	和	富有表现力的	字	,	渲染	他们	第一的	的	全部	不合适	为了

[kə'loʊkwiəl][juːz] ,

colloquial	use	,
口语	使用	,

优美而富有表现力的词语，首先就不适合口语使用。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [juːst] [ɪn] [proʊz] .

though	they	may	be	still	used	in	prose	.
尽管	他们	可能	是	仍然	用过的	在	散文	.

虽然它们可能仍然用于散文中。

[nekst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

Next	they	are	driven	out	of	the	prose	vocabulary	into	that	of	poetry	,
下一个	他们	是	驱动	出去	的	这	散文	词汇	进入	那	的	诗	,

接下来，它们被从散文词汇转移到诗歌词汇中。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪmboʊ][ʌv; əv]['ɑːrkeɪˌɪzəmz][ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	at	last	removed	into	that	limbo	of	archaisms	and	affectations	to
和	在	最后的	已移除	进入	那	炼狱	的	古语	和	影响	到

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ded] [wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpɪli]

which	so	many	beautiful	but	dead	words	of	our	language	have	been	unhappily
哪个	所以	许多	美丽的	但	死的	字	的	我们的	语言	有	到过	不幸地

['bænɪʃt] .

banished	.
被放逐	.

最终，许多优美却死气沉沉的词语不幸地被放逐到了古语和矫揉造作的境地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [luːz] [ðer; ðər] ['lʌstər] , [æz; əz] ['meni] [wɜːrdz] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	not	that	these	words	lose	their	lustre	,	as	many	words	lose	it	,
它	是	不是	那	这些	字	失去	他们的	光泽	,	作为	许多	字	失去	它	,

并非这些词语像许多词语那样失去了光彩。

[baɪ] ['hæknid] [juːz][ænd; ənd] ['kɑːmən] ['hændlɪŋ] ; [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] ; [baɪ][nɑːt]

by	hackneyed	use	and	common	handling	;	the	process	is	exactly	opposite	;	by	not
经过	老套的	使用	和	常见的	处理	;	这	过程	是	确切地	对面的	;	经过	不是

['biːɪŋ] [juːst] [ɪ'nʌf] ,

being	used	enough	,
存在	用过的	足够的	,

由于陈腐的使用和常见的处理方式；这个过程恰恰相反；由于使用不足，

[ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [siːmz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ,

the	phosphorescence	of	decay	seems	to	attack	them	,
这	磷光	的	衰变	似乎	到	攻击	他们	,

衰变的磷光似乎在攻击它们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃɪmər] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [siːm] [tuː] [faɪn][fɔːr; fər]

and	give	them	a	kind	of	shimmer	which	makes	them	seem	too	fine	for
和	给	他们	一个	种类	的	闪烁	哪个	制作	他们	似乎	也	美好的	为了

['kɑːmən] [ə'keiʒənz] .

common	occasions	.
常见的	场合	.

并赋予它们一种光泽，使它们看起来过于精致，不适合普通场合。

[bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][wɜːrd] [fɔːlz] [aʊt] [ʌv; əv][kə'loʊkwiəl] [spiːtʃ] [ɪts][laɪf][ɪz] ['θretnd] ;

But	once	a	word	falls	out	of	colloquial	speech	its	life	is	threatened	;
但	一次	一个	单词	瀑布	出去	的	口语	演讲	它是	生活	是	威胁	;

但是，一旦一个词从口语中消失，它的生命就岌岌可危了；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['lɪŋgər][ɑːn][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət][ɪts] ['reɪdiəns] , [æt; ət][fɜːrst][pər'hæps]

it	may	linger	on	in	literature	,	but	its	radiance	,	at	first	perhaps
它	可能	萦绕	在	在	文学	,	但	它是	辐射	,	在	第一的	也许

[braitə] ,

brighter	,
更亮	,

它或许会在文学作品中流传，但它最初的光芒或许更加耀眼，

[wɪl] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [feɪd] [ə'weɪ] ,

will	gradually	diminish	,	and	it	must	sooner	or	later	fade	away	,
将要	逐步地	减少	,	和	它	必须	很快	或者	之后	褪色	离开	,

会逐渐减弱，迟早会消失。

[ɔːr][lɪv; laɪv]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['ɑːrkɪzəm] .

or	live	only	as	a	conscious	archaism	.
或者	居住	仅有的	作为	一个	有意识的	古风	.

或者仅仅作为一种有意识的古老存在而存在。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld][wɜːrdz] [laɪk] [tiːn] [ænd; ənd][doʊl][ænd; ənd] [miːd] [hæz; həz]

The	fate	of	many	beautiful	old	words	like	teen	and	dole	and	meed	has
这	命运	的	许多	美丽的	老的	字	喜欢	青少年	和	救济金	和	需求	有

[ðʌs] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] ;

thus	been	decided	;
因此	到过	决定	;

像 teen、dole 和 meed 这样许多优美古老词汇的命运就此决定了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['præktɪkli] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

they	are	now	practically	lost	to	the	language	,
他们	是	现在	几乎	丢失的	到	这	语言	,

它们现在实际上已经从这种语言中消失了。

[ænd; ənd][kæn; kən]['prɑ:bəbli]['nevər][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [ju:z] . [[ˌtu:'tu:]] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	can	probably	never	be	restored	to	common	use	.	[	2	]	It	is	,
和	能	大概	绝不	是	恢复	到	常见的	使用	.	[	2	]	它	是	,

[haʊ'evər] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] ,

however	,	an	interesting	question	,
然而	,	一个	有趣的	问题	,

而且可能永远无法恢复到普遍使用状态。[2] 然而，这是一个有趣的问题，

[ænd; ənd][wʌn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['membər] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

and	one	worthy	of	the	consideration	of	our	members	,	whether	it	may
和	一	值得	的	这	考虑	的	我们的	成员	,	无论	它	可能

[bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ,

be	possible	,
是	可能的	,

以及一项值得我们成员考虑的事项，无论是否可行，

[æt; ət][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] , [tu:; tə][stɑ:p] [ðɪs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ;

at	its	beginning	,	to	stop	this	process	of	decay	;
在	它是	开始	,	到	停止	这	过程	的	衰变	;

从一开始就阻止这种衰败过程；

['weðər] [ə; eɪ][wɜ:rd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [si:m] [tu:] [poʊ'etɪkl] ,

whether	a	word	at	the	moment	when	it	begins	to	seem	too	poetical	,
无论	一个	单词	在	这	片刻	什么时候	它	开始	到	似乎	也	诗意的	,

某个词在那一刻是否显得过于诗意？

[maɪt] [nɑ:t][pər'hæps][bi:; bi] [rɪ'kleɪmd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [spi:tʃ] [baɪ] ['taɪmli] [ænd; ənd][nɑ:t]

might	not	perhaps	be	reclaimed	for	common	speech	by	timely	and	not
可能	不是	也许	是	回收	为了	常见的	演讲	经过	及时	和	不是

[ˌɪnə'proʊpriət] ['ju:sɪdʒ] ,

inappropriate	usage	,
不当	用法	,

即使使用得当，该词或许也无法重新被纳入日常用语。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ,

and	thus	saved	,	before	it	is	too	late	,
和	因此	已保存	,	前	它	是	也	晚的	,

从而在为时已晚之前得救。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv]['oʊvər] - [ɪk'spresɪvnəs] [wɪtʃ] [wɪl] ['ʌðərwaɪz] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][end]

from	the	blight	of	over	-	expressiveness	which	will	otherwise	kill	it	in	the	end
从	这	枯萎病	的	超过	-	表现力	哪个	将要	否则	杀	它	在	这	结尾

.

:

.

避免过度表达带来的弊端，否则最终会毁了它。

[ðə; ði]['ju:sɪdʒ][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪ:z] ['teɪntɪd] [wɜ:rdz] ['veriz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

The	usage	in	regard	to	these	tainted	words	varies	a	good	deal	,
这	用法	在	看待	到	这些	受污染的	字	变化	一个	好的	交易	,

这些带有贬义的词语的使用情况差异很大。

[ðoʊ] ['prɑ:bəbli][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['pi:p(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk]

though	probably	not	so	much	as	people	generally	think	:	some	of	them	,	like
尽管	大概	不是	所以	很多	作为	人们	一般来说	思考	:	一些	的	他们	,	喜欢

[delv] [ænd; ənd] [dwel] ,

delve	and	dwell	,
深入探究	和	住	,

虽然可能不像人们通常认为的那样：其中一些，比如"深入研究"和"居住"，

[stɪl] ['lɪŋgər][ɑːn][ɪn] ['mɛtəfɔrz] ; [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪl] [stɪl] [spiːk] [ʌv; əv] ['delvɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]

still	linger	on	in	metaphors	;	and	people	will	still	speak	of	delving	into	their
仍然	萦绕	在	在	隐喻	;	和	人们	将要	仍然	说话	的	深入挖掘	进入	他们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

仍然会在比喻中流传；人们仍然会谈论深入探究自己的内心世界。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɪn] [θɔːt] , [huː] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['delvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	dwelling	in	thought	,	who	would	never	think	of	delving	in	the	garden	,
和	住宅	在	想法	,	WHO	会	绝不	思考	的	深入挖掘	在	这	花园	,

沉浸于思绪之中的人，怎会想到去花园里漫步呢?

[ɔːr] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] ['piːp(ə)l] [swaɪn] * [ɔːr] [haʊndz] ,

or	dwelling	in	England	;	and	we	will	call	people	swine	*	or	hounds	,
或者	住宅	在	英格兰	;	和	我们	将要	称呼	人们	猪	*	或者	猎犬	,

或者居住在英格兰；我们会称人为猪*或猎犬，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt][juːz] [ðiːz] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [mɔːr] ['prɑːpərli] ['dezɪgneɪt] .

although	we	cannot	use	these	words	for	the	animals	they	more	properly	designate	.
虽然	我们	不能	使用	这些	字	为了	这	动物	他们	更多的	适当地	指定	.

虽然我们不能用这些词来指代它们更恰当的动物。

[wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɪft] * ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][swɪft][bɜːrd] , [ɔːr] ['erpleɪn]

We	can	speak	of	a	swift	*	punishment	,	but	not	a	swift	bird	,	or	airplane
我们	能	说话	的	一个	迅速	*	惩罚	,	但	不是	一个	迅速	鸟	,	或者	飞机

,

,

,

我们可以说惩罚迅速*，但不能说鸟儿或飞机飞得快。

[ɔːr] ['stiːmər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʌn] [ə; eɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [bɔːr] ;

or	steamer	,	and	we	shun	a	thought	,	but	not	a	bore	;
或者	汽船	,	和	我们	回避	一个	想法	,	但	不是	一个	钻孔	;

或者轮船，我们避之不及，但绝不厌恶无聊；

[ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr] ['instənsiz] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

and	many	similar	instances	could	be	given	.
和	许多	相似的	实例	可以	是	给定	.

类似的例子还有很多。

[pər'hæps][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['kænɑːt][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [duːm] [wɪtʃ]

Perhaps	words	of	this	kind	cannot	be	saved	from	the	unhappy	doom	which
也许	字	的	这	种类	不能	是	已保存	从	这	不开心	厄运	哪个

['θretənz] [ðem; ðəm] .

threatens	them	.
威胁	他们	.

或许这类言论注定无法逃脱厄运的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] ,

It	is	not	impossible	,	on	the	other	hand	,	that	,	by	a	slight	conscious	effort	,
它	是	不是	不可能的	,	在	这	其他	手	,	那	,	经过	一个	轻微	有意识的	努力	,

另一方面，通过稍加有意识的努力，也并非不可能，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [seɪvd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [ə'mʌŋ]

some	of	these	words	might	still	be	saved	;	and	there	may	be	,	among
一些	的	这些	字	可能	仍然	是	已保存	;	和	那里	可能	是	,	之中

['aʊər; ɑːr] ['membər] ,

our	members	,
我们的	成员	,

这些词语中或许有些还能被保留下来；而且，在我们的成员中，可能也存在这样的词语。

['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['sʌfər] , [ɪn][ə; eɪ]['paɪəs] [kɔ:z] ,

persons	of	sufficient	courage	to	suffer	,	in	a	pious	cause	,
人	的	充足的	勇气	到	遭受	,	在	一个	虔诚的	原因	,

有足够勇气为虔诚的事业而受苦的人

[ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌpreʃi'ɑ:səti; ˌpresi'ɑ:səti][ænd; ənd][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə'tempts] [ɪn'vɑ:lv] .

the	imputation	of	preciosity	and	affectation	which	such	attempts	involve	.
这	估算	的	珍贵	和	做作	哪个	这样的	尝试	涉及	.

这种做法会给人一种矫揉造作、故作姿态的印象。

[tu:; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝ:sənz][wi:; wi][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [wɜ:rdz][laɪk][meɪd] ,

To	the	consideration	of	such	persons	we	could	recommend	words	like	maid	,
到	这	考虑	的	这样的	人	我们	可以	推荐	字	喜欢	女佣	,

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

对于这类人，我们可以推荐诸如maid、maiden之类的词语。

['dæmzl] , [wi:p] , [baɪd] , ['soʊdʒɜ:rn] , [si:k] , ['heɪnəs] , [swɪft] , [tʃaɪd] * ,

damsel	,	weep	,	bide	,	sojourn	,	seek	,	heinous	,	swift	,	chide	*	,
闺女	,	哭泣	,	比德	,	旅居	,	寻找	,	令人发指的	,	迅速	,	喝叱	*	,

少女，哭泣，等待，逗留，寻找，可憎的，迅速的，责备*

[ænd; ənd][ðə; ði]['meni] ['ʌðər] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [oʊld][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ]

and	the	many	other	excellent	and	expressive	old	words	which	are	now	falling
和	这	许多	其他	出色的	和	富有表现力的	老的	字	哪个	是	现在	坠落

['ɪntu:][kə'loʊkwiəl][dɪs'ju:s] .

into	colloquial	disuse	.
进入	口语	废弃	.

还有许多其他优秀且富有表现力的古老词汇，如今却在口语中逐渐被弃用。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kjʊriəs] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] [meɪ] [bi:; bi]

There	is	one	curious	means	by	which	the	life	of	these	words	may	be
那里	是	一	好奇的	方法	经过	哪个	这	生活	的	这些	字	可能	是

['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] ,

lengthened	and	by	which	,
加长	和	经过	哪个	,

有一种奇特的方法可以延长这些文字的生命，通过这种方法，

['pɑ:səbli] , [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd][kə'loʊkwiəl][ju:z] .

possibly	,	they	may	regain	a	current	and	colloquial	use	.
可能	,	他们	可能	恢复	一个	当前的	和	口语	使用	.

或许，它们会重新获得日常口语用法。

[ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [stɪl] [ju:st] ['hju:mərəsli] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑ:rks] ;

They	can	be	still	used	humorously	and	as	it	were	in	quotation	marks	;
他们	能	是	仍然	用过的	幽默地	和	作为	它	是	在	引述	标记	;

它们仍然可以以幽默的方式使用，就像加引号一样；

[wɜ:rdz][laɪk] [pelf] , ['meɪd(ə)n] , [læd] , ['dæmzl] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ju:st] [ɪn]

words	like	pelf	,	maiden	,	lad	,	damsel	,	and	many	others	are	sometimes	used	in
字	喜欢	不义之财	,	少女	,	小伙子	,	闺女	,	和	许多	其他的	是	有时	用过的	在

[ðɪs] [wei] ,

this	way	,
这	方式	,

诸如 pelf、maiden、lad、damsel 等词语有时也以这种方式使用。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ki:ps] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv]['saɪləns] .

which	at	any	rate	keeps	them	from	falling	into	the	limbo	of	silence	.
哪个	在	任何	速度	保持	他们	从	坠落	进入	这	炼狱	的	沉默	.

至少这可以防止他们陷入沉默的困境。

['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər][laɪf] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
Whether any of them have by this means renewed their life would be an
无论 任何 的 他们 有 经过 这 方法 更新 他们的 生活 会 是 一个
['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;
interesting subject of inquiry ;
有趣的 主题 的 询问 ;

他们之中是否有人通过这种方式重获新生，这将是一个值得探讨的有趣课题；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [æt; ət] ['iːtn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][wɜːrd] ['ʌʃər] , [juːst] [fɜːrst]['oʊnli][fɔːr; fər] ['hjuːmərəs]
it is said that at Eton the good old word usher , used first only for humorous
它 是 说 那 在 伊顿公学 这 好的 老的 单词 引座员 , 用过的 第一的 仅有的 为了 幽默
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

据说在伊顿公学，古老的"引座员"（usher）一词最初只是用于制造幽默效果，

[hæz; həz] [naʊ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd][kə'loʊkwiəl] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
has now found its way back into the common and colloquial speech of the
有 现在 成立 它是 方式 后退 进入 这 常见的 和 口语 演讲 的 这
[skuːl] .
school .
学校 .

现在它又重新出现在学校的日常口语中了。

[viː] . [ˌdaɪə'lektl] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [wɜːrdz] .
V . Dialectal and Popular Words .
V . 方言 和 受欢迎的 字 .

V. 方言词和常用词。

['weðər] [wɜːrdz] [meɪ] , [baɪ] ['kɑːnʃəs] ['efərt] , [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][kə'loʊkwiəl]['juːsɪdʒ][ɪz][æn; ən]
Whether words may , by conscious effort , be preserved in colloquial usage is an
无论 字 可能 , 经过 有意识的 努力 , 是 保存完好 在 口语 用法 是 一个
[ˌʌn'sɑːlvd] ['kwestʃən] ,
unsolved question ,
未解之谜 问题 ,

通过有意识的努力，词语能否在口语中得以保留，这是一个尚未解决的问题。

[ðoʊ] [pər'hæps]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] [meɪ] [help][tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,
though perhaps our Society may help to solve it ; there is , however ,
尽管 也许 我们的 社会 可能 帮助 到 解决 它 ; 那里 是 , 然而 ,

虽然我们的社会或许能够帮助解决这个问题；然而，

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [ɪts] ['membər] ,
another and more certain benefit which its members ,
其他 和 更多的 肯定 益处 哪个 它是 成员 ,

其成员还能获得另一项更确定的好处：

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər] ['raɪtɚz] , [meɪ] [kən'fɜːr][ə'pɑːn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
or at any rate such of them as are writers , may confer upon the language
或者 在 任何 速度 这样的 的 他们 作为 是 作家 , 可能 授予 之上 这 语言
.
:
.

或者至少其中的作家们，可能会对语言产生影响。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['eksələnt] [wɜːrdz]['spoʊkən][ɪn][ʌn'edʒukeɪtɪd] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['daɪəlekt][ɔːl] [ə'baʊt]
There are many excellent words spoken in uneducated speech and dialect all about
那里 是 许多 出色的 字 说 在 未受过教育 演讲 和 方言 全部 关于
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们周围有很多用未经教育的语言和方言说出的精彩话语。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['stændərd][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] [ɪf] [ðeɪ]
which **would** **be** **valuable** **additions** **to** **our** **standard** **vocabulary** **if** **they**
哪个 会 是 有价值的 新增内容 到 我们的 标准 词汇 如果 他们
[kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['kɜːrənsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
could **be** **given** **currency** **in** **it** **.**
可以 是 给定 货币 在 它 .

如果这些词汇能够被纳入我们的标准词汇体系，它们将成为我们标准词汇的宝贵补充。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [laɪk] [baɪd] , [daɪt] , [blaɪð] , ['mæləzən] , ['vendʒəns] ,
Many **of** **these** **are** **dying** **words** **like** **bide** **,** **dight** **,** **blithe** **,** **malison** **,** **vengeance** **,**
许多 的 这些 是 垂死 字 喜欢 比德 , 灯光 , 快乐的 , 马利森 , 复仇 ,

这些词语中有很多都已成为消亡的词语，例如：bide（停留）、dight（获得）、blithe（快乐）、malison（恶意）、vengeance（复仇）。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðiːz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['spoʊkən][ɪn] ['ʌðər] ['klæsɪz] ,
and **since** **these** **are** **still** **spoken** **in** **other** **classes** **,**
和 自从 这些 是 仍然 说 在 其他 课程 ,

而且由于其他班级仍然在使用这种说法，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə]['edʒukeɪtɪd] [spiːtʃ] .
it **might** **be** **less** **difficult** **to** **restore** **them** **to** **educated** **speech** **.**
它 可能 是 较少的 难的 到 恢复 他们 到 受过教育 演讲 .

或许让他们恢复正常说话能力会更容易一些。

['ʌðər] [ɑːr; ər][oʊld][wɜːrdz][laɪk] [θoʊl] [ænd; ənd] [neʃ] [ænd; ənd] [luː] [ænd; ənd] [mɛns] [ænd; ənd]['fɔɪzən]
Others **are** **old** **words** **like** **thole** **and** **nesh** **and** **lew** **and** **mense** **and** **foison**
其他的 是 老的 字 喜欢 洞 和 内什 和 刘 和 月经 和 丰收
[ænd; ənd] [fæʃ] [ænd; ənd] [duːs] ,
and **fash** **and** **douce** **,**
和 时尚 和 温柔 ,

其他一些则是古老的词汇，例如 thole、nesh、lew、mense、foison、fash 和 douce。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ək'septɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['stændərd] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns]
which **have** **never** **been** **accepted** **into** **the** **standard** **English** **,** **or** **have** **long** **since**
哪个 有 绝不 到过 公认 进入 这 标准 英语 , 或者 有 长的 自从
['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
vanished **from** **it** **,**
消失了 从 它 ,

这些词汇从未被标准英语接受，或者早已从标准英语中消失。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eksələns] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in **spite** **of** **their** **excellence** **and** **ancient** **history** **,**
在 尽管如此 的 他们的 卓越 和 古老的 历史 ,

尽管它们拥有卓越的成就和悠久的历史，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] ['kɜːrənt] [juːz][ɪn] ['veriəs]
and **in** **spite** **of** **the** **fact** **that** **they** **have** **long** **been** **in** **current** **use** **in** **various**
和 在 尽管如此 的 这 事实 那 他们 有 长的 到过 在 当前的 使用 在 各种各样的
['distrikts] .
districts **.**
地区 .

尽管它们在各个地区已经使用了很长时间。

['ʌðər] [ɑːr; ər] [nuː] [fɔr'meɪʃənz] , [kɔɪnd] [ɪn][ðə; ði]['evər] - ['æktɪv] [mɪnt][ʌv; əv][ʌn'edʒukeɪtɪd] [spiːtʃ] ,
Others **are** **new** **formations** **,** **coined** **in** **the** **ever** **-** **active** **mint** **of** **uneducated** **speech** **,**
其他的 是 新的 阵型 , 创造 在 这 曾经 - 积极的 薄荷 的 未受过教育 演讲 ,
[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
and **many** **of** **these** **,**
和 许多 的 这些 ,

另一些则是新造的词汇，出自于未经教育的言论的"造钞机"，而其中许多词汇.....

['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [fʊl] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪvɪd]['pɑːpjələr]

coming	as	they	do	full	of	freshness	and	vigour	out	of	the	vivid	popular
未来	作为	他们	做	满的	的	新鲜	和	活力	出去	的	这	生动	受欢迎的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [wɜːrdz] [laɪk] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ,

imagination	—	words	like	harum	-	scarum	,
想像力	—	字	喜欢	哈鲁姆	-	疤痕	,

它们充满了新鲜感和活力，源自生动的大众想象——比如"harum-scarum"这样的词语，

['gælɪvænt] , [kæn'tæŋkərəs] ,

gallivant	,	cantankerous	,
闲逛	,	脾气暴躁的	,

闲逛的，脾气暴躁的，

[ænd; ənd] [pər'nɪkəti] — [ɔːr]['juːsf(ə)l] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] ['peni] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [spiːtʃ]

and	pernickety	—	or	useful	monosyllables	and	penny	pieces	of	popular	speech
和	挑剔的	—	或者	有用	单音节词	和	一分钱	件	的	受欢迎的	演讲

[laɪk] [blaɪt] [ænd; ənd][næg][ænd; ənd][fʌn] — [hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]['stændərd]

like	blight	and	nag	and	fun	—	have	already	found	their	way	into	standard
喜欢	枯萎病	和	唠叨	和	乐趣	—	有	已经	成立	他们的	方式	进入	标准

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

而 pernickety——或者像 blight、nag 和 fun 这样的有用的单音节词和通俗用语——已经进入了标准英语。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]

But	there	are	many	others	which	might	with	advantage	be	given	a	larger
但	那里	是	许多	其他的	哪个	可能	和	优势	是	给定	一个	更大的

['kɜːrənsi] .

currency	.
货币	.

但还有许多其他国家如果获得更大额的货币供应量，可能会更有优势。

[ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'lektl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

This	process	of	dialectal	regeneration	,	as	it	is	called	,
这	过程	的	方言	再生	,	作为	它	是	称为	,

这一过程，正如它所称的方言复兴，

[hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst][baɪ][men][ʌv; əv] ['letərz] ,

has	been	greatly	aided	in	the	past	by	men	of	letters	,
有	到过	非常	协助	在	这	过去的	经过	男人	的	信件	,

过去曾得到文人墨客的大力帮助，

[huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

who	have	given	a	literary	standing	to	the	useful	and	picturesque
WHO	有	给定	一个	文学	常设	到	这	有用	和	如画

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'letərd] ['neɪbərz] ,

vocabulary	of	their	unlettered	neighbours	,
词汇	的	他们的	胸无点墨	邻居	,

他们赋予了不识字邻居们实用而生动的词汇以文学地位，

[ænd; ənd] [ðʌs] [helpt] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd][tɜːrmz]['aʊər; ɑːr] ['sʌmwʌt] ['æbstrækt][ænd; ənd]

and	thus	helped	to	reinforce	with	vivid	terms	our	somewhat	abstract	and
和	因此	帮助	到	加强	和	生动	条款	我们的	有些	抽象的	和

['feɪdɪd]['stændərd] [spiːtʃ] .

faded	standard	speech	.
褪色	标准	演讲	.

从而用生动的语言强化了我们有些抽象和褪色的标准语言。

[wiː; wi] [oʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɜːrdz] [laɪk] [lɪlt] [ænd; ənd] ['aʊtkʌm] [tuː; tə][kɑː'lail] ; [kruːn] , ['ɪri] ,

We	owe	,	for	instance	,	words	like	lilt	and	outcome	to	Carlyle	;	croon	,	eerie	,
我们	欠	,	为了	实例	,	字	喜欢	轻快	和	结果	到	凯雷集团	;	轻哼	,	怪异	,

例如，lilt（轻快的旋律）和outcome（结果）这样的词要归功于卡莱尔；croon（低吟）、eerie（诡异的）

['gloʊmɪŋ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm]['bɝ:nzɪz]['poʊəmz] ,

gloaming	have	become	familiar	to	us	from	Burns's	poems	,
黄昏	有	变得	熟悉的	到	我们	从	烧伤的	诗歌	,

我们从伯恩斯的诗歌中已经熟悉了暮色。

[ænd; ənd][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ['ædɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɪvɪd]['loʊk(ə)l][tɜ:rmz][bəuθ][tu:; tə]

and	Sir	Walter	Scott	added	a	large	number	of	vivid	local	terms	both	to
和	先生	沃尔特	斯科特	额外	一个	大的	数字	的	生动	当地的	条款	两个都	到

['aʊər; ɑ:r] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['spoʊkən]['læŋgwɪdʒ] .

our	written	and	our	spoken	language	.
我们的	书面	和	我们的	说	语言	.

沃尔特·斯科特爵士为我们的书面语和口语增添了大量生动的地方性词汇。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['mu:vmənt]

In	the	great	enrichment	of	the	vocabulary	of	the	romantic	movement
在	这	伟大的	丰富	的	这	词汇	的	这	浪漫的	移动

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][wɜ:rdz][laɪk][mɜ:rk] ,

by	means	of	words	like	murk	,
经过	方法	的	字	喜欢	黑暗	,

浪漫主义运动的词汇，例如"昏暗"一词，极大地丰富了其表达方式。

['gloʊmɪŋ] , ['glæmər] , ['gru:səm] , ['ɪri] , ['eldrɪtʃ] , [ʌn'kæni] , ['wɔ:rlɑ:k] , [reɪθ] — [ɔ:l][ʌv; əv]

gloaming	,	glamour	,	gruesome	,	eerie	,	eldritch	,	uncanny	,	warlock	,	wraith	—	all	of
黄昏	,	魅力	,	令人毛骨悚然	,	怪异	,	诡异的	,	不可思议	,	术士	,	幽灵	—	全部	的

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['daɪəlekt][ɔ:r]['loʊk(ə)l][wɜ:rdz] ,

which	were	dialect	or	local	words	,
哪个	是	方言	或者	当地的	字	,

暮色、魅力、可怕的、诡异的、怪诞的、不可思议的、术士、幽灵——这些都是方言词或地方用语。

[wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['paʊər] [ʌv; əv]['daɪəlekt] [spi:tʃ] ,

we	find	a	good	example	of	the	expressive	power	of	dialect	speech	,
我们	寻找	一个	好的	例子	的	这	富有表现力的	力量	的	方言	演讲	,

我们找到了方言语言表达力的一个很好的例子，

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ə; eɪ]['stændərd]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][bi:; bi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

and	see	how	a	standard	language	can	be	enriched	by	the	use	of
和	看	如何	一个	标准	语言	能	是	富含	经过	这	使用	的

['pɑ:pjələr] ['sɔ:rsɪz] .

popular	sources	.
受欢迎的	来源	.

并了解如何通过使用流行资源来丰富标准语言。

[ɔ:l] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti][kæn; kən][help] [ðɪs] ['prɑ:ses] [baɪ] [kə'lektɪŋ] [wɜ:rdz][frʌm; frəm]

All	members	of	our	Society	can	help	this	process	by	collecting	words	from
全部	成员	的	我们的	社会	能	帮助	这	过程	经过	收集	字	从

['pɑ:pjələr] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər][ə'pɪnjən] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['kɜ:rənsi] ;

popular	speech	which	are	in	their	opinion	worthy	of	a	larger	currency	;
受欢迎的	演讲	哪个	是	在	他们的	观点	值得	的	一个	更大的	货币	;

我们协会的所有成员都可以通过收集他们认为值得更多关注的流行语词汇来帮助这一过程；

[ðeɪ] [kæn; kən][ju:z][ðem; ðəm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [tu:; tə]

they	can	use	them	themselves	and	call	the	attention	of	their	friends	to
他们	能	使用	他们	他们自己	和	称呼	这	注意力	的	他们的	朋友们	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们可以自己使用这些物品，并引起朋友们的注意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['raɪtɝz] , [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	if	they	are	writers	,	they	may	be	able	,	like	the	writers	of	the	past	,
和	如果	他们	是	作家	,	他们	可能	是	有能力的	,	喜欢	这	作家	的	这	过去的	,

如果他们是作家，他们或许能够像过去的作家那样，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['stændɪŋ] .

to	give	them	a	literary	standing	.
到	给	他们	一个	文学	常设	.

赋予他们文学地位。

[ɪf] [ðer; ðər] [səˈdʒestʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [əkˈseptɪd] , [noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] ; [waɪl] ,

If	their	suggestions	are	not	accepted	,	no	harm	is	done	;	while	,
如果	他们的	建议	是	不是	公认	,	不	伤害	是	完毕	;	尽管	,

如果他们的建议不被采纳，也不会造成什么损害；然而，

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɪt][ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə]['pʌblɪk]['noʊtɪs][ə; eɪ]['pɑːpjələr][tɜːrm][ɔːr]['ɪdiəm]

if	they	make	a	happy	hit	and	bring	to	public	notice	a	popular	term	or	idiom
如果	他们	制作	一个	快乐的	打	和	带来	到	民众	注意	一个	受欢迎的	学期	或者	成语

[wɪtʃ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [niːdz] [ænd; ənd][əkˈsepts] ,

which	the	language	needs	and	accepts	,
哪个	这	语言	需求	和	接受	,

如果他们创作出一个受欢迎的作品，并将一个语言中需要且被接受的流行词汇或习语带入公众视野，

[ðeɪ] [hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

they	have	performed	a	service	to	our	speech	of	no	small	importance	.
他们	有	执行	一个	服务	到	我们的	演讲	的	不	小的	重要性	.

他们为我们的语言发展做出了极其重要的贡献。

[el] . [piː] . [es] .

L	.	P	.	S	.
L	.	P	.	S	.

脂多糖

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv]

NOTES	TO	THE	ABOVE
笔记	到	这	多于

对上述内容的补充说明

[roʊl] .

Rôle	.
角色	.

角色。

[ðə; ði][ɪˈtælɪks][ænd; ənd]['æksent] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][roʊl] .

The	italics	and	accent	may	be	due	to	consciousness	of	roll	.
这	斜体	和	口音	可能	是	到期的	到	意识	的	卷	.

斜体字和重音可能是由于对卷舌的意识造成的。

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ɪtˈself]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	French	word	will	never	make	itself	comfortable	in	English	if	it	is
这	法语	单词	将要	绝不	制作	本身	舒服的	在	英语	如果	它	是

[həˈmɑːfənəs] [wɪð; wɪθ][roʊl] .

homophonous	with	roll	.
同音异义词	和	卷	.

如果法语单词与英语单词“roll”发音相同，那么它在英语中就永远无法获得认可。

['tæmbər] .

Timbre	.
音色	.

音色。

[ðɪs] [wɜːrd][ɪz][ɪn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][kənˈdɪʃ(ə)n] .

This	word	is	in	a	peculiar	condition	.
这	单词	是	在	一个	奇特	状况	.

这个词处于一种特殊的状态。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['veri] ['veriəs] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] ,

In	the	French	it	has	very	various	significations	,
在	这	法语	它	有	非常	各种各样的	意义	,

在法语中，它有非常多种不同的含义。

[bʌt; bət][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ə'kuːstɪks] [tuː; tə] [kə'noʊt] [ðə; ði]

but	has	come	to	be	adopted	in	music	and	acoustics	to	connote	the
但	有	来	到	是	已采用	在	音乐	和	声学	到	意味着	这

['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɪts] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['laʊdnəs] ,

quality	of	a	musical	sound	independent	of	its	pitch	and	loudness	,
质量	的	一个	音乐	声音	独立的	的	它是	沥青	和	响度	,

但在音乐和声学领域，它被用来指代与音高和响度无关的音乐声音的品质。

[ə; eɪ]['kwɑːləti] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l][noʊt] [ɪn'tensɪfaɪz] ,

a	quality	derived	from	the	harmonics	which	the	fundamental	note	intensifies	,
一个	质量	衍生的	从	这	谐波	哪个	这	基本的	笔记	加剧	,

一种源自谐波的特质，它能增强基音的效果。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['speʃ(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

and	that	depends	on	the	special	form	of	the	instrument	.
和	那	取决于	在	这	特别的	形式	的	这	乐器	.

这取决于仪器的特殊形式。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [klæŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['dɪkʃəneri] [k'woʊts] [prə'fesər] ['tindl] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

The	article	Clang	in	the	Oxford	Dictionary	quotes	Professor	Tyndall	regretting	that	we
这	文章	铿	在	这	牛津	字典	引号	教授	廷德尔	后悔	那	我们

[hæv; həv][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['miːnɪŋ] ,

have	no	word	for	this	meaning	,
有	不	单词	为了	这	意义	,

牛津词典中关于“Clang”（铿锵）一词的文章引用了廷德尔教授的话，他遗憾地表示我们没有一个词来表达这个含义。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['dʒɜːrmən] ['klæŋ] - ['fɑːrbə]

and	suggesting	that	we	should	imitate	the	awkward	German	klang	-	farbe
和	建议	那	我们	应该	模拟	这	尴尬的	德语	巴生	-	法贝

.

:

.

并建议我们应该模仿笨拙的德语 klang-farbe。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wɜːrd] [ən'les] [wiː; wi]['fɔːrsəbli] [dɪ'preɪv] ['klæŋgər] [ʌv; əv][ɪts] ['nɔɪzi] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

We	have	no	word	unless	we	forcibly	deprive	clangour	of	its	noisy	associations	.
我们	有	不	单词	除非	我们	强制	剥夺	铿锵	的	它是	嘈杂	协会	.

除非我们强行剥夺铿锵声的喧闹联想，否则我们将没有词语。

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][juːz]['tæmbər][ɪn][ɪ'tælɪks][ænd; ənd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [frentʃ] ;

We	generally	use	timbre	in	italics	and	pronounce	it	as	French	;
我们	一般来说	使用	音色	在	斜体	和	发音	它	作为	法语	;

我们通常用斜体字表示 timbre，并按法语发音；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [juːst] ['oʊnli][baɪ] [mju'zɪʃənz] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [kɔːz] [mʌtʃ]

and	since	the	word	is	used	only	by	musicians	this	does	not	cause	much
和	自从	这	单词	是	用过的	仅有的	经过	音乐家	这	做	不是	原因	很多

[ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

inconvenience	to	them	,
不便	到	他们	,

而且由于这个词只在音乐家之间使用，所以不会给他们造成太大的不便。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

but	it	is	because	of	its	being	an	unenglish	word	that	it	is	confined	to
但	它	是	因为	的	它是	存在	一个	非英语	单词	那	它	是	受限	到

['speʃəlɪst] :

specialists	:
专家	:

但正因为它是一个非英语词汇，所以它仅限于专业人士使用：

[ænd; ənd]['truːli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd][ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [di'nəuts] [wʊd]

and	truly	if	it	were	an	English	word	the	quality	which	it	denotes	would
和	真的	如果	它	是	一个	英语	单词	这	质量	哪个	它	表示	会

[biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [mɔːr] ['friːkwəntli] ,

be	spoken	of	more	frequently	,
是	说	的	更多的	频繁地	,

如果它是一个英语单词，那么它所代表的品质就会被更频繁地提及。

[ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]

and	perhaps	be	even	more	differentiated	and	recognized	,	though	it	is	well
和	也许	是	甚至	更多的	差异化的	和	认可	,	尽管	它	是	出色地

[noʊn] [tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] .

known	to	every	child	.
已知	到	每一个	孩子	.

或许它应该更加与众不同，更容易被人们所认识，尽管每个孩子都知道它。

[naʊ] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [wɜːrd][biː; bi] ['iŋgliʃ] ?

Now	how	should	this	word	be	Englished	?
现在	如何	应该	这	单词	是	英文	?

那么这个词应该如何用英语表达呢?

[ɪz][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][stænd] ?

Is	the	spelling	or	the	pronunciation	to	stand	?
是	这	拼写	或者	这	发音	到	站立	?

是拼写还是发音要正确?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['tæmbər][ɪz] [fər'bɪdn] [baɪ][ɪts]

The	English	pronunciation	of	the	letters	of	timbre	is	forbidden	by	its
这	英语	发音	的	这	信件	的	音色	是	禁止	经过	它是

['hɑːməfoʊnˌhoʊməfoʊn] — [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] [kə'lektɪŋ] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪk'spleɪnd]

homophone	—	a	French	girl	collecting	postage	-	stamps	in	England	explained
同音词	—	一个	法语	女孩	收集	邮资	-	邮票	在	英格兰	解释

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] - — ,

that	she	collected	timberposts	—	,
那	她	集	-	—	,

由于英语单词"timbre"与其同音词相悖，因此禁止使用相同的发音——一位在英国收集邮票的法国女孩解释说，她收集的是"timberposts"（木材柱）。

[ˌwer'æz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [wʊd] [biː; bi]

whereas	our	English	form	of	the	French	sound	of	the	word	would	be
然而	我们的	英语	形式	的	这	法语	声音	的	这	单词	会	是

[ə'prɑːksɪmətli] ['tæmbə(r)] ;

approximately	tamber	;
大约	坦伯	;

而我们英语中法语单词发音的近似形式是 tamber;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrd][laɪk]['æmbər][ænd; ənd]

and	this	would	be	not	only	a	good	English	-	sounding	word	like	amber	and
和	这	会	是	不是	仅有的	一个	好的	英语	-	听起来	单词	喜欢	琥珀色	和

['klæmbər] ,

clamber	,
攀	,

而且这不仅是一个像 amber 和 clamber 一样听起来很英文的好词，

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tæmbʊr] , [wɪtʃ] [ɪz] ['tɪmpənəm] , [wɪtʃ] [ə'gen] [ɪz] ['tæmbər] .

but	would	be	like	our	tambour	,	which	is	tympanum	,	which	again	IS	timbre	.
但	会	是	喜欢	我们的	鼓	,	哪个	是	鼓室	,	哪个	再次	是	音色	.

但就像我们的鼓一样，鼓就是鼓面，而鼓面又是音色。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [prə'fesəz] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [wɜːr; wər] [breɪv] , [ðeɪ] [wʊd]

So	that	if	our	professors	and	doctors	of	music	were	brave	,	they	would
所以	那	如果	我们的	教授们	和	医生	的	音乐	是	勇敢的	,	他们	会

[spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] ['tæmbə(r)] ,

speak	and	write	tamber	,
说话	和	写	坦伯	,

所以，如果我们的音乐教授和博士们足够勇敢，他们就会用坦伯琴来说话和写作。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [nɑːt] ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] [ˌɪtɪmə'lɒdʒɪkəlɪ] .

which	would	be	not	only	English	but	perfectly	correct	etymologically	.
哪个	会	是	不是	仅有的	英语	但	完美	正确的	词源学上	.

这不仅是英语，而且从词源学上来说也完全正确。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wer] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ðiː] [rʌb] - [kʌmz] [ɪn] .

But	this	is	just	where	what	is	called	'	the	rub	'	comes	in	.
但	这	是	只是	在哪里	什么	是	称为	-	这	擦	-	来	在	.

但问题就出在这里，也就是所谓的“症结所在”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

It	would	,	for	a	month	or	two	,
它	会	,	为了	一个	月	或者	二	,

会持续一两个月。

[lʊk] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kuː] - [tuː; tə]

look	so	peculiar	a	word	that	it	might	require	something	like	a	coup	d'état	to
看	所以	奇特	一个	单词	那	它	可能	要求	某物	喜欢	一个	政变	-	到

[ˌɪntrə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .

introduce	it	.
介绍	它	.

这个词看起来如此奇特，或许需要一场政变才能将其引入。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ɪn] ['lʌndən] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

And	yet	the	schools	of	music	in	London	could	work	the	miracle	without
和	然而	这	学校	的	音乐	在	伦敦	可以	工作	这	奇迹	没有

['dɪfɪkəlti] [ɔːr] [dɪ'leɪ] .

difficulty	or	delay	.
困难	或者	延迟	.

然而，伦敦的音乐学院却能毫不费力、毫不拖延地创造奇迹。

[swaɪn] .

Swine	.
猪	.

猪。

[ə'mɛrɪkənz] [stɪl] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] [pɪg] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːg]

Americans	still	use	the	word	pig	in	its	original	sense	of	the	young	of	the	hog
美国人	仍然	使用	这	单词	猪	在	它是	原来的	感觉	的	这	年轻的	的	这	猪

[ænd; ənd] [soʊ] ;

and	sow	;
和	母猪	;

美国人仍然使用“pig”一词的原义，指公猪和母猪的幼崽；

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ['tʃɪkɪnz] [fɔːr; fər] ['poʊltri] .

though	they	will	say	chickens	for	poultry	.
尽管	他们	将要	说	鸡	为了	家禽	.

虽然他们会说鸡是家禽。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [pɪgz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wen] [wiː; wi] [miːn] [swaɪn] [ænd; ənd] ['poʊltri] .

In	England	we	talk	of	pigs	and	chickens	when	we	mean	swine	and	poultry	.
在	英格兰	我们	讲话	的	猪	和	鸡	什么时候	我们	意思是	猪	和	家禽	.

在英国，我们说猪和鸡的时候，其实指的是猪和家禽。

['tʃɔːsər] [hæz; həz]

Chaucer	has
乔叟	有

乔叟有

[hɪz; ɪz] - [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [stɔə˞] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - .

His	swyn	his	hors	his	stoor	and	his	pultreye	.
他的	-	他的	马	他的	商店	和	他的	-	.

他的猪，他的马，他的牲畜，他的牲畜和他的家禽。

[ðə; ði] [vɜːrb] [tuː; tə] [pɪg] [hæz; həz] [kept] [tuː; tə] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dɪ'veləpt]

The	verb	to	pig	has	kept	to	its	meaning	,	though	it	has	developed
这	动词	到	猪	有	保留	到	它是	意义	,	尽管	它	有	发达

[ə'nʌðər] :

another	:
其他	:

动词"to pig"的含义保持不变，尽管它已经发展出了另一种含义：

[ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [luːs] [θruː] [ɪts] [dʒə'nerɪk] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [kəm'pɑːzət] [wɜːrdz] ,

the	substantive	probably	got	loose	through	its	generic	employment	in	composite	words	,
这	实质性	大概	得到	松动的	通过	它是	通用的	就业	在	合成的	字	,

[iː] . [dʒiː] . ['gɪni] - [pɪg] ,

e	.	g	.	guinea	-	pig	,
e	.	克	.	几内亚	-	猪	,

该名词可能由于其在复合词中的通用用法而脱离了原意，例如 guinea-pig（豚鼠）。

[siː] - [pɪg] , & [siː] . ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [dʒə'nerɪk] [juːz] ['kænɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

sea	-	pig	,	&	c	.	;	and	having	acquired	a	generic	use	cannot	lose	it	again	.
海	-	猪	,	&	c	.	;	和	拥有	获得	一个	通用的	使用	不能	失去	它	再次	.

海猪等等；并且一旦获得了通用名称，就不会再失去它。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['strɪktli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

But	it	might	perhaps	be	worth	while	to	distinguish	strictly	between	the
但	它	可能	也许	是	值得	尽管	到	区分	严格	之间	这

[dʒə'nerɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [pɪg] ,

generic	and	the	special	use	of	the	word	pig	,
通用的	和	这	特别的	使用	的	这	单词	猪	,

但或许有必要严格区分"猪"这个词的一般用法和特殊用法。

[ænd; ənd] [nɑːt] [kɔːl] [ə; eɪ] [soʊ] [ə; eɪ] [pɪg] , [nɔːr] [ə; eɪ] [hen] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

and	not	call	a	sow	a	pig	,	nor	a	hen	a	chicken	.
和	不是	称呼	一个	母猪	一个	猪	,	也不	一个	母鸡	一个	鸡	.

不要把母猪叫做猪，也不要把母鸡叫做鸡。

[soʊ] [hɔːg] [ænd; ənd] [soʊ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [ðer; ðər] [pɪgz] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [swaɪn]

So	hog	and	sow	might	still	have	their	pigs	and	be	all	of	them	swine
所以	猪	和	母猪	可能	仍然	有	他们的	猪	和	是	全部	的	他们	猪

.

:

.

所以，猪和母猪可能仍然会生猪，而且它们都是猪。

[swɪft] .

Swift	.
迅速	.

迅速。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [swɪft] - [ɪz][kə'loʊkwiəl]['oʊnli][ɪn] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l]

Perhaps	it	is	going	too	far	to	say	that	'	swift	'	is	colloquial	only	in	metaphorical
也许	它	是	去	也	远的	到	说	那	-	迅速	-	是	口语	仅有的	在	比喻性的

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] ,

applications	,
应用程序	,

或许说"swift"一词仅在比喻用法中才具有口语化特征有些言过其实，

[wiː; wi] [maɪt] [spiːk] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [swɪft] ['boʊlər] - [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sər'praɪz] ;

we	might	speak	of	'	a	swift	bowler	'	without	exciting	surprise	;
我们	可能	说话	的	-	一个	迅速	保龄球手	-	没有	激动人心	惊喜	;

我们说"快速投球手"并不奇怪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] [wɜːrd][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][juːz] ,

but	it	is	expedient	to	restore	this	word	to	general	use	,
但	它	是	权宜	到	恢复	这	单词	到	一般的	使用	,

但恢复该词的普遍使用是必要的。

[ænd; ənd][ə'vɔɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][fæst][fɔːr; fər] [ˌdiːnoʊ'teɪʃn] [ʌv; əv] [spiːd] .

and	avoid	the	use	of	fast	for	denotation	of	speed	.
和	避免	这	使用	的	快速地	为了	表示	的	速度	.

避免使用"快速"来表示速度。

- [tuː; tə][stænd][fæst] - [ɪz] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] - [tuː; tə] [rʌn] [fæst] - [ɪz] ['θɜːrəli] [əb'dʒekʃənəbl] .

'	To	stand	fast	'	is	very	well	,	but	'	to	run	fast	'	is	thoroughly	objectionable	.
-	到	站立	快速地	-	是	非常	出色地	,	但	-	到	跑步	快速地	-	是	彻底	令人反感的	.

"坚守阵地"很好，"奔跑不快"则完全不可取。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][juːz] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [wel]

Such	a	use	destroys	the	sense	of	firmness	which	the	word	is	needed	and	well
这样的	一个	使用	摧毁	这	感觉	的	硬度	哪个	这	单词	是	需要	和	出色地

['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dɪ'noʊt] .

qualified	to	denote	.
合格的	到	表示	.

这种用法破坏了该词原本需要且非常恰当地表达的坚定感。

[tʃaɪd] .

Chide	.
喝叱	.

喝叱。

[ðɪs] [wɜːrd] ['prɑːbəbli] [niːdz] [ɪts][pæst] [tens] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪsɪpl] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrli] [fɪkst] [bɪ'fɔːr]

This	word	probably	needs	its	past	tense	and	participle	to	be	securely	fixed	before
这	单词	大概	需求	它是	过去的	紧张	和	分词	到	是	安全地	固定的	前

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [juːst] .

it	will	be	used	.
它	将要	是	用过的	.

这个词的过去式和过去分词可能需要先确定下来才能使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['hoʊlli] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]

It	is	perhaps	wholly	the	uncertainty	of	these	that	has	made	the	word	to
它	是	也许	完全	这	不确定	的	这些	那	有	制成	这	单词	到

[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

be	avoided	.
是	避免	.

或许正是这些不确定性才使得这个词被人们避而远之。

[tʃɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪdn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] , [ænd; ənd] [tʃoʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [kən'demd] [æz; əz]
Chid **and** **chidden** **should** **be** **taught** **,** **and** **chode** **and** **chided** **condemned** **as**
孩子 和 责备 应该 是 教授 , 和 阴茎 和 责备 谴责 作为
[ɪ'lɪtərət] .
illiterate **.**
文盲 .

应该教导孩子，而谴责被责骂的孩子是文盲。

[noʊt] [ɑːn] - ['daɪɪŋ] [wɜːrdz]
NOTE **ON** **'** **DYING** **WORDS**
笔记 在 - 垂死 字

关于"临终遗言"的说明

- ['diːdərəut][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtrə] [suə][lez] [sʊrdz] [et] - [di'plɔːz] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld][tɜːrmz]
' **Diderot** **in** **his** **Lettre** **sur** **les** **Sourds** **et** **Muets** **deplores** **the** **loss** **of** **good** **old** **terms**
- 狄德罗 在 他的 信件 苏尔 莱斯 酸味 等 - 痛惜 这 损失 的 好的 老的 条款
[ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ;
in **the** **French** **of** **his** **day** **;**
在 这 法语 的 他的 天 ;

狄德罗在《论苏尔德和穆埃特》中哀叹他那个时代法语中一些古老词汇的消失；

[hiː; hi] [raɪts] :
he **writes** **:**
他 写 :

他写道：

- ['dʒiː] - [sɛt] [noʊ'bles] - [ˌkju ju 'aɪ] [naʊs] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪksklu:r] [diː]['noʊtrə, 'noʊtɜˊ] [lɑːŋg]
' **Je** **blâme** **cette** **noblesse** **prétendue** **qui** **nous** **a** **fait** **exclure** **de** **notre** **langue**
- 杰 - cette 贵族 - qui 我们 一个 事实 独家 德 我们的 语言
[ən] [grænd]['nɑːmbrə] - - .
un **grand** **nombre** **d'expressions** **énergiques** **.**
联合国 盛大 名称 - - .

"我责怪高贵的人假装自己是一种排除非语言和能量表达方式的事实。"

[lez] [grɛks] , [lez]['lætənz][ˌkju ju 'aɪ][en iː] - - [sɛt] [fɔːs] - ,
Les **Grecs** **,** **les** **Latins** **qui** **ne** **connoissoient** **gueres** **cette** **fausse** **délicatesse** **,**
莱斯 希腊语 , 莱斯 拉丁语 qui ne - - cette 假 - ,

Les Grecs，les Latins qui ne connoissoient gueres cette fausse délicatesse，

- [ɪn] [lɜːr] [lɑːŋg] [ˌsiː 'iː] [kwɪlz] - , [et] [kɑːm] [ˌaɪ'el'es][lə] - .
disoient **en** **leur** **langue** **ce** **qu'ils** **vouloient** **,** **et** **comme** **ils** **le** **vouloient** **.**
- 英文 leur 语言 ce 奎尔斯 - , 等 comme 伊尔斯 勒 - .

Disoient en leur langue ce qu'ils vouloient, et comme ils le vouloient。

[pɔːr] [naʊs] , - [fɔːrs] [diː] - , [naʊs] ['eɪvn] - [lɑː] [nɔːtr] ,
Pour **nous** **,** **à** **force** **de** **rafiner** **,** **nous** **avons** **appauvri** **la** **nôtre** **,**
倒 我们 , - 力量 德 - , 我们 雅芳 - 拉 我们的 ,

Pour nous, à force de rafiner, nous avons appauvri la nôtre,

& [neɪənt] [su'vã] [kwʌn] ['tɜrmiː]['proʊprə] - ['rɛndrə][ˌju ɛn 'i][iː'deɪ] ,
& **n'ayant** **souvent** **qu'un** **terme** **propre** **à** **rendre** **une** **idée** **,**
& n'ayant 经常 qu'un 特米 普罗普 - 伦德尔 一 想法 ,

& n'ayant souvent qu'un terme propre à rendre une idée,

[naʊs] [aɪmoʊnz] [mjɜː] - - [ˌkju ju 'i][diː][en iː]['pɑː] [ɪm'plɔɪər] [ən] ['tɜrmiː]['noʊb(ə)l] . [[θriː]]
nous **aimons** **mieux** **affoiblir** **l'idée** **que** **de** **ne** **pas** **employer** **un** **terme** **noble** **.** **[** **3** **]**
我们 艾蒙斯 更好 - - que 德 ne 帕斯 雇主 联合国 特米 高贵 . [3]
[kwɛl] [pɜˊːt] [pɔːr] [sø] [dɛntɜˊeɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] - [ˌkju ju 'aɪ][ɒnt] - [fɔːrt] ,
Quelle **perte** **pour** **ceux** **d'entre** **nos** **Écrivains** **qui** **ont** **l'imagination** **forte** **,**
来源 佩尔特 倒 ceux d'entre 不 - qui 上 - 长处 ,

我们的目标是高贵的雇主。[3] Quelle perte pour ceux d'entre nos Écrivains qui ont l'imagination forte,

[ˌkju ju 'i] ['sɛl] [di:]['tænt][di:]['mɑ:ts][ˌkju ju 'i] [naʊs] - [ə'vɛk] [plɛ'zɪr] [dænz]['æmiˌɑ:t] & [dænz]
que **celle** **de** **tant** **de** **mots** **que** **nous** **revoyons** **avec** **plaisir** **dans** **Amyot** **&** **dans**
que 细胞 德 坦特 德 词语 que 我们 - 和 快乐 丹斯 艾米特 & 丹斯
[mən'teɪnj] .
Montagne **.**
蒙塔涅 .

que celle de tant de mots que nous revoyons avec plaisir dans Amyot & dans Montagne.

[ˌaɪ'el'es][ɒnt] - [pɑ:r] - - [di:'ju] [boʊ] [staɪl] , [pɑ:s] [kwɪlz] - [pæ'seɪ][dænz][lə]
Ils **ont** **commencé** **par** **être** **rejettés** **du** **beau** **style** **,** **parce** **qu'ils** **avoient** **passé** **dans** **le**
伊尔斯 上 - 帕 - - 杜 帅哥 风格 , 包裹 奎尔斯 - 过去 丹斯 勒
['pɜ:pl] ;
peuple **;**
人民 ;

开始拒绝美丽的风格，避免人们的过时；

& [ɔn 'swit] - [pɑ:r][lə] ['pɜ:pl] [meɪm] , [ˌkju ju 'aɪ] - [lɑ:] [lɔŋ] [ˌi: es 'ti:] [tu:'ʒʊr] [lə] [sɪndʒ] ['di'i'es]
& **ensuite** **rebutés** **par** **le** **peuple** **même** **,** **qui** **à** **la** **longue** **est** **toujours** **le** **singe** **des**
& 套房 - 帕 勒 人民 同 , qui - 拉 长 est 总是 勒 一盎司 德斯
[grændz] ,
Grands **,**
大人物 ,

& ensuite rebutés par le peuple même, qui à la longue est toujours le single des Grands,

[ˌaɪ'el'es][sɒnt] [dɛvɪnəs] [taʊt] - - - [feɪt] - . - . . .
ils **sont** **devenus** **tout** **-** **à** **-** **fait** **inusités** **.** **'** **.** **.** **.**
伊尔斯 儿子 德文纳斯 兜售者 - - - 事实 - . - . . .

ils sont devenus tout-à fait inusités.'...

[[ed] .]
[**ED** **.** **]**
[ED .]

[编者注]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : ['ʃeɪkspɪr] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði][haɪ'i:nə][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'tempt] [tu:; tə]
[**Footnote** **1** **:** **Shakespeare** **would** **have** **assisted** **the** **Hyena** **in** **her** **attempt** **to**
[脚注 1 : 莎士比亚 会 有 协助 这 鬣狗 在 她 试图 到
['nætʃ(ə)rəlaɪz][hɜ:r'self][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] :
naturalize **herself** **in** **England** **:**
自然化 她自己 在 英格兰 :

【脚注 1：莎士比亚会帮助鬣狗在英国入籍:】

- [aɪ] [wɪl] [læf] [laɪk][ə; eɪ][haɪən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [ɑ:rt][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [sli:p] .
' **I** **will** **laugh** **like** **a** **Hyen** **,** **and** **that** **when** **thou** **art** **inclined** **to** **sleep** **.**
- 我 将要 笑 喜欢 一个 玄 , 和 那 什么时候 你 艺术 倾斜 到 睡觉 .

“我会像鬣狗一样大笑，而那时你正要入睡。”

- [ə; eɪ] . [waɪ] . [el] . , [ˌaɪ 'vi:] .
' **A** **.** **Y** **.** **L** **.** **,** **IV** **.**
- 一个 . 是 . L . , 第四 .

'AYL，IV。

[aɪ] . - .
i **.** **156** **.**
我 . - .

i. 156.

[[ed] .]]
[**ED** **.** **]** **]**
[ED .]]

[编者注]

[['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : [bʌt; bət] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][doʊl][ænd; ənd] [miːd] [siː] [trækt][iː][ɑːn] ['ɪŋglɪʃ]
[Footnote 2 : But concerning the words dole and meed see Tract II On English
[脚注 2 : 但 有关 这 字 救济金 和 需求 看 田地 二 在 英语
['hoʊmoʊˌfoʊnz] .
Homophones .
同音词 .

[脚注 2：但关于 dole 和 meed 这两个词，请参阅第二卷《论英语同音词》。

[bəuθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hæv; həv] ['sʌfərd] [θruː] [hoʊ'mɑːfəni] .
Both these words have suffered through homophony .
两个都 这些 字 有 遭受 通过 同音异义词 .

这两个词都曾因同音异义而受苦。

[doʊl][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .
Dole is a terrible example .
多尔 是 一个 糟糕的 例子 .

多尔就是一个糟糕的例子。

[wʌn] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] = [diːl] ; [ˌtuːˈtuː] , [griːf] = [ˌɛfˈɑːr] . [də'juːl] , [læt] .
1 , a portion = deal ; 2 , grief = Fr . deuil , Lat .
1 , 一部分 = 交易 ; 2 , 悲伤 = 弗朗西斯 . 德伊尔 , 纬度 .

1，一部分 = 交易；2，悲伤 = Fr. deuil，Lat.

['doʊlər] ; [θriː] , [dɪ'siːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ['dəuleɪs] , [ˌdʒiː 'keɪ] . - .
dolor ; 3 , deceit , from the Latin dolus , Gk . δόλος .
疼痛 ; 3 , 欺骗 , 从 这 拉丁 毒液 , 格克 . - .

悲伤； 3、欺骗，源自拉丁文dolus，Gk。 δόλος。

[ɔːl] [θriː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][waɪd][juːz][ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [əˈθɔːrəti] ;
All three have been in wide use and have good authority ;
全部 三 有 到过 在 宽的 使用 和 有 好的 权威 ;

这三者都已被广泛使用，并具有良好的权威性；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ˌtuːˈtuː] ([wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zuːməbli] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [in'tendz]) [nɔːr][θriː][kæn; kən]
but neither 2 (which is presumably that which the writer intends) nor 3 can
但 两者都不 2 (哪个 是 想必 那 哪个 这 作家 意图) 也不 3 能
[biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ,
be restored ,
是 恢复 ,

但是，无论是第 2 点（这大概是作者的本意），还是第 3 点，都无法恢复。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
nor is it desirable that they should be ,
也不 是 它 理想 那 他们 应该 是 ,

他们不应该成为那样的人。

[ðə; ði] [saʊnd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['speʃəli] ['aɪsəleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌbstəntɪv] [ænd; ənd][vɜːrb][ɪn][ðə; ði]
the sound having been specially isolated to a substantive and verb in the
这 声音 拥有 到过 特别 孤立 到 一个 实质性 和 动词 在 这
[sens] [ʌv; əv][noʊ] . [wʌn] .
sense of No . 1 .
感觉 的 不 . 1 .

该声音已被专门分离出来，用于名词和动词，其含义为第 1 条。

[miːd] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [lɔːst][baɪ] [hoʊ'mɑːfəni] [wɪð; wɪθ][wʌn] [miːd] = ['medoʊ] [ænd; ənd][ˌtuːˈtuː] [miːd] =
Meed is likewise lost by homophony with 1 mead = meadow and 2 mead =
需求 是 同样地 丢失的 经过 同音异义词 和 1 蜂蜜酒 = 草地 和 2 蜂蜜酒 =
[məˈθeglɪn] :
metheglin :
甲氧苄啶 :

Meed 也因同音异义而消失，1 mead = meadow，2 mead = metheglin：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [lɔːs] .

and	it	is	a	very	serious	loss	.
和	它	是	一个	非常	严肃的	损失	.

这是一个非常严重的损失。

[noʊ] . [wʌn][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪk'stɪŋkt] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] ['fɑːrmɝz][ænd; ənd] [heɪ] ['mɜːtʃənts] ,

No	.	1	is	almost	extinct	except	among	farmers	and	hay	merchants	,
不	.	1	是	几乎	灭绝	除了	之中	农民	和	干草	商人	,

1号字体几乎已经绝迹，只在农民和干草商贩中流传。

[bʌt; bət][ðə; ði][əb'sɜːrd][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ʌv; əv][noʊ] . [ˌtuː'tuː][ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

but	the	absurd	ambiguity	of	No	.	2	is	effective	.
但	这	荒诞	歧义	的	不	.	2	是	有效的	.

但第 2 条的荒谬模棱两可之处却很有效。

[tiːn] , [ðə; ði] ['raɪtɝz] [θɜːrd][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæz; həz] [ʃoʊn] ['riːs(ə)nt][saɪnz][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [vaɪ'tæləti][ɪn]

Teen	,	the	writer's	third	example	,	has	shown	recent	signs	of	renewed	vitality	in
青少年	,	这	作家的	第三	例子	,	有	所示	最近的	标志	的	更新	活力	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

作者举的第三个例子是青少年，青少年题材最近在文学界展现出新的活力。

[[ed] .]]

[	Ed	.	]	]
[	艾德	.	]	]

[编者注]

[['fʊtnoʊt] [θriː] : ['noʊb(ə)l] .

[	Footnote	3	:	Noble	.
[	脚注	3	:	高贵	.

[脚注 3：高贵的。

[dʒen'tiːl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fer] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

Genteel	would	not	be	a	fair	translation	,	but	it	gives	the	meaning	.
文雅的	会	不是	是	一个	公平的	翻译	,	但	它	给予	这	意义	.

“高雅”或许不是一个恰当的翻译，但它表达了意思。

- [k'woʊts] : - [ɪl][en iː] - ['pɑː][lə] ['baʊləŋɝ] [diː] - , [lə] [pælɪfrɪnjɝ] [diː]['saiərəs] ,

Littré	quotes	:	'	Il	ne	nommera	pas	le	boulanger	de	Crésus	,	le	palefrenier	de	Cyrus	,
-	引号	:	-	il	ne	-	帕斯	勒	面包师	德	-	,	勒	帕勒弗雷尼尔	德	赛勒斯	,

利特雷引用：“Il ne nommera pas le boulanger de Crésus, le palmefrenier de Cyrus,

[lə] - - ; [ɪl][dɪt][græ̃nd] - , - , - , [əvɝːtɪsənt] [ɪn] [noʊt]

le	chaudronnier	Macistos	;	il	dit	grand	panetier	,	écuyer	,	armurier	,	avertissant	en	note
勒	-	-	;	il	迪特	盛大	-	,	-	,	-	,	警示剂	英文	笔记

[ˌkju ju 'i]['sɛlə][ˌiː es 'tiː] [plʌs] ['noʊb(ə)l] . -]

que	cela	est	plus	noble	.	'	]
que	塞拉	est	加	高贵	.	-	]

le chaudronnier Macistos； il dit grand pantier, écuyer, armurier, avertissant en note que cela est plus saint.']

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['membər]

CO	-	OPERATION	OF	MEMBERS
一氧化碳	-	手术	的	成员

成员间的合作

[ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [sə'saɪəti][prə'pəuziz][tuː; tə][wɜːrk][ɪz][tuː; tə] [kə'lekt] ['ekspɜːrt][ə'pɪnjən][ɑːn]

The	method	by	which	this	Society	proposes	to	work	is	to	collect	expert	opinion	on
这	方法	经过	哪个	这	社会	提议	到	工作	是	到	收集	专家	观点	在

['mætərz] [wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][juːz][ɪz] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [ɔːr] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

matters	wherein	our	present	use	is	indeterminate	or	unsatisfactory	,
事情	其中	我们的	展示	使用	是	不定	或者	不令人满意	,

本学会拟采用的方法是，就目前我们运用方法尚不明确或效果不佳的事项，收集专家意见。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈsensəs] [ʌv; əv]

and	thus	to	arrive	at	a	general	understanding	and	consensus	of
和	因此	到	到达	在	一个	一般的	理解	和	共识	的

[əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['præktɪs] .

opinion	which	might	be	relied	on	to	influence	practice	.
观点	哪个	可能	是	依赖	在	到	影响	实践	.

从而形成普遍的理解和共识，并以此来影响实践。

[ðɪs] ['meθəd] [ɪmˈplaɪz][ðə; ði] ['æktɪv] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,

This	method	implies	the	active	co	-	operation	of	the	members	of	the	Society	,
这	方法	暗示	这	积极的	合作	-	手术	的	这	成员	的	这	社会	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

这种方法需要协会成员的积极合作，他们：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊmd] , [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪmz] ;

it	is	presumed	,	are	all	interested	in	our	aims	;
它	是	假定	,	是	全部	感兴趣的	在	我们的	目标	;

据推测，他们都对我们的目标感兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['peɪpər] (['prɪntɪd] [əˈbʌv]) [ɪz][tuː; tə] [səˈdʒest]

and	the	purpose	of	our	secretary's	paper	(	printed	above	)	is	to	suggest
和	这	目的	的	我们的	秘书的	纸	(	打印	多于	)	是	到	建议

['tɑːpɪks][ɑːn] [wɪtʃ] ['membər] [maɪt] ['juːsfəli] [kənˈtrɪbjuːt] [fækts][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] .

topics	on	which	members	might	usefully	contribute	facts	and	opinions	.
主题	在	哪个	成员	可能	有用	贡献	事实	和	意见	.

我们秘书的文件（如上所示）的目的是提出一些主题，供成员们贡献事实和观点。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] , [huː] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] ,

The	committee	,	who	have	added	a	few	notes	to	the	paper	,
这	委员会	,	WHO	有	额外	一个	很少	笔记	到	这	纸	,

委员会在文件中添加了一些注释，

['ɔːfər] [sʌm; səm] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪks] [səˈdʒestɪd] . [wʌn] .

offer	some	remarks	on	the	topics	suggested	.	1	.
提供	一些	评论	在	这	主题	建议	.	1	.

请就所建议的主题发表一些意见。1.

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə]['æŋglɪsaɪz][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [frentʃ] [wɜːrdz] , [laɪk]

Whether	it	is	advisable	to	Anglicize	the	spelling	of	certain	French	words	,	like
无论	它	是	建议	到	英语化	这	拼写	的	肯定	法语	字	,	喜欢

['tæmbər] ,

timbre	,
音色	,

将某些法语单词（例如 timbre）的拼写英语化是否明智，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ðer; ðər][əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] .

in	order	to	promote	their	assimilation	.
在	命令	到	推动	他们的	同化	.

为了促进他们的同化。

[ə; eɪ]['peɪpər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

A	paper	dealing	with	this	question	,
一个	纸	处理	和	这	问题	,

一篇探讨此问题的论文，

['gɪvɪŋ] [æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ][lɪst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]

giving	as	full	a	list	as	possible	of	the	words	that	are	at	present	in	a
给予	作为	满的	一个	列表	作为	可能的	的	这	字	那	是	在	展示	在	一个

[prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

precarious	condition	,
岌岌可危	状况	,

尽可能完整地列出目前处于危险状态的词语，

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['kjʊrətɪv] ['spelɪŋ] , [ɪz][ɪn'vaɪtɪd] ;

and	proposing	in	each	case	the	curative	spelling	,	is	invited	;
和	提议	在	每个	案件	这	治疗	拼写	,	是	受邀	;

并邀请大家就每种情况提出正确的拼写方法；

[ænd; ənd] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]['præktɪk(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] . [ˌtuː'tuː] .

and	any	single	practical	contribution	to	the	subject	will	be	welcome	.	2	.
和	任何	单身的	实际的	贡献	到	这	主题	将要	是	欢迎	.	2	.

任何对该主题的实用性贡献都将受到欢迎。2.

[ə; eɪ] [fʊl] [lɪst][ʌv; əv] ['fɔːrən] [naʊnz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['iŋgliʃ] ['pluərəlz][ɪz]

A	full	list	of	foreign	nouns	that	are	uncertain	of	their	Englished	plurals	is
一个	满的	列表	的	外国的	名词	那	是	不确定	的	他们的	英文	复数	是

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

需要提供一份所有不确定其英语复数形式的外来名词的完整列表。

[ðə; ði] [ʌn'redinəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][ə'pɪnjən][ɪn] ['daʊtf(ə)l] ['keɪsɪz][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

The	unreadiness	to	come	to	a	decided	opinion	in	doubtful	cases	is	due	to	the
这	准备不足	到	来	到	一个	决定	观点	在	疑	案例	是	到期的	到	这

['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ;

absence	of	any	overruling	principle	;
缺席	的	任何	否决	原则	;

对于疑难案件，之所以无法得出明确结论，是因为缺乏任何决定性的原则；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [duː] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	the	lack	of	a	general	principle	is	due	to	ignorance	of	all	the
和	这	缺少	的	一个	一般的	原则	是	到期的	到	无知	的	全部	这

[pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] .

particulars	which	it	would	affect	.
细节	哪个	它	会	影响	.

缺乏普遍原则是因为对它将影响的所有具体情况一无所知。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['præktɪs] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪ'revəkəbli] ,

Inconsistent	practice	is	no	doubt	in	many	cases	established	irrevocably	,
不一致	实践	是	不	怀疑	在	许多	案例	已确立的	不可逆转地	,

在许多情况下，不一致的做法无疑已成定局，无法挽回。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['eni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

and	yet	if	all	the	words	about	which	there	is	at	present	any	uncomfortable
和	然而	如果	全部	这	字	关于	哪个	那里	是	在	展示	任何	不舒服

['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

feeling	were	collected	and	exhibited	,
感觉	是	集	和	展出	,

然而，如果将所有目前令人感到不适的词语收集起来并展出，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] ['prɑːbəbli] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['instənsiz] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

it	would	then	probably	appear	that	the	majority	of	instances	indicated	a	general
它	会	然后	大概	出现	那	这	多数	的	实例	表明的	一个	一般的

[ruːl] [ʌv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd] [kən'viːniəns] ,

rule	of	propriety	and	convenience	,
规则	的	礼	和	方便	,

这样看来，大多数情况似乎都表明存在一条普遍的合宜性和便利性原则。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪd] [ɔːl] ['daʊtf(ə)l] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

and	this	would	immediately	decide	all	doubtful	cases	,	and	these	,
和	这	会	立即地	决定	全部	疑	案例	,	和	这些	,

这样就能立即解决所有疑难案件，而这些案件，

[wen] [wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['edʒukeɪtɪd] ['præktɪs] ,

when	once	recognized	and	established	in	educated	practice	,
什么时候	一次	认可	和	已确立的	在	受过教育	实践	,

一旦在受过良好教育的实践中得到认可和确立，

[wʊd] [wɪn]['oʊvər] ['meni] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪ'fræktəri] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ruːl] .

would	win	over	many	other	words	that	are	refractory	in	the	absence	of	rule	.
会	赢	超过	许多	其他	字	那	是	耐火	在	这	缺席	的	规则	.

它将战胜许多其他在没有规则的情况下难以被接受的词语。

[wʌt] [ik'sepʃənz] [rɪ'meɪnd] [wʊd] [biː; bi]['tæbjəˌleɪtid][æz; əz] ['defɪnətli] ['rekəgnaɪzd] [ik'sepʃənz] . [θriː]

What	exceptions	remained	would	be	tabulated	as	definitely	recognized	exceptions	.	3
什么	例外情况	剩余	会	是	表格	作为	确实	认可	例外情况	.	3

.

:

·

剩余的例外情况将被列为明确认可的例外情况。3.

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][wɜːrdz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['pɛrsɔl] ['smɪθs] ['peɪpər] ,

Besides	the	class	of	words	indicated	in	Mr	.	Pearsall	Smith's	paper	,
除了	这	班级	的	字	表明的	在	先生	.	皮尔索尔	史密斯	纸	,

除了皮尔索尔·史密斯先生论文中提到的那类词之外，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv]['plʊrəl][fɔːrmz] [niːdɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

there	is	another	set	of	plural	forms	needing	attention	,
那里	是	其他	放	的	复数	表格	需要	注意力	,

还有另一组复数形式需要注意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [griːk] [wɜːrdz] [ðæt] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] ['veriəs] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd][aːts] ;

and	that	is	the	Greek	words	that	denote	the	various	sciences	and	arts	;
和	那	是	这	希腊语	字	那	表示	这	各种各样的	科学	和	艺术	;

这些希腊词语代表了各种科学和艺术；

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðiːz] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['sɪŋgjələr]

there	is	in	these	an	uncertainty	and	inconsistency	in	the	use	of	singular
那里	是	在	这些	一个	不确定	和	不一致	在	这	使用	的	单数

[ænd; ənd]['plʊrəl][fɔːrmz] .

and	plural	forms	.
和	复数	表格	.

这些词语在单数和复数形式的使用上存在不确定性和不一致性。

[wiː; wi] [seɪ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['fɪzɪks] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] ['eθɪk] [ɔːr] ['eθɪks] , [es'θetɪk] [ɔːr]

We	say	Music	and	Physics	,	but	should	we	say	Ethic	or	Ethics	,	Esthetic	or
我们	说	音乐	和	物理	,	但	应该	我们	说	伦理	或者	伦理	,	美学	或者

[es'θetɪks] ?

Esthetics	?
美学	?

我们说音乐和物理，但我们应该说伦理还是伦理学，美学还是美学学呢?

[hɪr] [ə'gen] [ə'griːmənt] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [tuː; tə] ['gʌvərn] ['daʊtf(ə)l] ['keɪsɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

Here	again	agreement	on	a	general	rule	to	govern	doubtful	cases	would	be	a
这里	再次	协议	在	一个	一般的	规则	到	治理	疑	案例	会	是	一个

[buːn] .

boon	.
恩惠	.

同样，如果能就处理疑难案件的一般规则达成一致，那将是一件好事。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪli]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

The	experience	of	writers	and	teachers	who	are	in	daily	contact	with	such
这	经验	的	作家	和	教师	WHO	是	在	日常的	接触	和	这样的

[wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['vælјuː] ,

words	should	make	their	opinions	of	value	,
字	应该	制作	他们的	意见	的	价值	,

作家和教师每天都与这类词语接触，他们的经验应该使他们的观点更有价值。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	we	invite	them	to	deal	with	the	subject	.
和	我们	邀请	他们	到	交易	和	这	主题	.

我们邀请他们来探讨这个问题。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [juːz][ʌv; əv] ['lætn] ['pluərəlz] ['teɪkɪŋ] ['sɪŋgjələr][vəːbz] , [æz; əz] ['mɔrəlz] , [ʃʊd; ʃəd]

The	corresponding	use	of	Latin	plurals	taking	singular	verbs	,	as	Morals	,	should
这	相应的	使用	的	拉丁	复数	采取	单数	动词	,	作为	德	,	应该

[biː; bi] [brɔːt] ['ʌndər] [ruːl] . [fɔːr] .

be	brought	under	rule	.	4	.
是	带来	在下面	规则	.	4	.

拉丁语复数形式与单数动词搭配的相应用法，如 Morals，应纳入规则 4。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['eɪ] ([æ]) [ænd; ənd][oʊ] ([oʊ]) .

The	question	of	the	use	of	ae	(	æ	)	and	oe	(	œ	)	.
这	问题	的	这	使用	的	ae	(	æ	)	和	oe	(	œ	)	.

关于 ae (æ) 和 oe (œ) 的使用问题。

['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'baʊt] [ri'fɔːmz]

Our	Society	from	the	first	abjured	the	whole	controversy	about	reforms
我们的	社会	从	这	第一的	放弃	这	所有的	争议	关于	改革

[ʌv; əv] ['spelɪŋ] ,

of	spelling	,
的	拼写	,

我们的协会从一开始就摒弃了关于拼写改革的整个争论。

[bʌt; bət] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [prə'praɪəti][ænd; ənd] [kən'viːniəns] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vɑːlv]

but	questions	of	literary	propriety	and	convenience	must	sometimes	involve
但	问题	的	文学	礼	和	方便	必须	有时	涉及

[ðə; ði] ['spɛlɪŋz] ;

the	spellings	;
这	拼写	;

但有时，出于文学上的恰当性和便利性考虑，拼写问题不可避免；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	is	an	instance	of	it	.
和	这	是	一个	实例	的	它	.

这就是一个例子。

[ɑːn][ðə; ði][meɪn] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti] [wʊd] [ɜːrdʒ][ɪts] ['membər] [tuː; tə]

On	the	main	question	of	phonetic	spelling	the	Society	would	urge	its	members	to
在	这	主要的	问题	的	语音	拼写	这	社会	会	敦促	它是	成员	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [fə'netɪk] [skrɪpt][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ,

distinguish	the	use	of	phonetic	script	in	teaching	,
区分	这	使用	的	语音	脚本	在	教学	,

关于语音拼写这一主要问题，学会将敦促其成员区分教学中语音文字的使用。

[frʌm; frəm][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

from	its	introduction	into	English	literature	.
从	它是	介绍	进入	英语	文学	.

自它被引入英国文学以来。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] : [ðə; ði]['sekənd][ɪz][nɑːt]['oʊnli]

The	first	is	absolutely	desirable	and	inevitable	:	the	second	is	not	only
这	第一的	是	绝对地	理想	和	不可避免的	:	这	第二	是	不是	仅有的

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][bʌt; bət] [ɪm'præktɪkəbl] ,

undesirable	but	impracticable	,
不理想的	但	不切实际	,

第一种情况是绝对可取且不可避免的；第二种情况不仅不可取，而且不切实际。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'kluːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l][rɪ'fɔːrm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri]

though	this	would	not	preclude	a	good	deal	of	reasonable	reform	in	our	literary
尽管	这	会	不是	排除	一个	好的	交易	的	合理的	改革	在	我们的	文学

['spelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fə'netɪk] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

spelling	in	a	phonetic	direction	.
拼写	在	一个	语音	方向	.

但这并不妨碍我们在文学拼写方面进行许多合理的、向语音方向的改革。

[ðoʊz] [huː] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [fə'netɪks] [ɪz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] ['fɑːloʊ] [ðæt]

Those	who	fear	that	if	phonetics	is	taught	in	the	schools	it	will	then	follow	that
那些	WHO	害怕	那	如果	语音学	是	教授	在	这	学校	它	将要	然后	跟随	那

['aʊər; ɑːr] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːmənli] ['prɪntɪd] [ɪn] [fə'netɪk] ['sɪmblz] ,

our	books	will	be	commonly	printed	in	phonetic	symbols	,
我们的	图书	将要	是	通常	打印	在	语音	符号	,

有些人担心，如果学校教授语音学，那么我们的书籍就会普遍使用语音符号印刷。

[ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['henri] ['brædliːz] ['lektʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] - [ɑːn][ðə; ði]

should	read	Dr	.	Henry	Bradley's	lecture	to	the	British	Academy	'	On	the
应该	读	博士	.	亨利	布拉德利的	演讲	到	这	英国	学院	-	在	这

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['spoʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] - (-) ,

relations	between	spoken	and	written	language	'	(	1913	)	,
关系	之间	说	和	书面	语言	-	(	-	)	,

应该阅读亨利·布拉德利博士在英国科学院发表的题为《论口语和书面语之间的关系》（1913年）的演讲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz][trækt][iː] , [ɑːn] - ['ɪŋglɪʃ] ['hoʊmoʊˌfoʊnz] - ,

and	they	will	see	that	the	Society's	Tract	II	,	on	'	English	Homophones	'	,
和	他们	将要	看	那	这	社会的	田地	二	,	在	-	英语	同音词	-	,

他们将会看到学会的第二份小册子，即《英语同音词》，

['ɪləstreɪts] [ðə; ði][ʌn'præktɪkəl] ['neɪtʃər][ʌv; əv]['eni] [skiːm] ['iːðər] [ʌv; əv] [pjʊr] [fə'netɪks] [ɪn][ðə; ði]

illustrates	the	unpractical	nature	of	any	scheme	either	of	pure	phonetics	in	the
图示	这	不切实际	自然	的	任何	方案	任何一个	的	纯的	语音学	在	这

['prɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] ,

printing	of	English	books	,
印刷	的	英语	图书	,

这说明在英文书籍印刷中，任何纯粹采用语音学的方案都是不切实际的。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [æz; əz][ɪz] ['ɔːfərd] [baɪ] - [ðə; ði] ['sɪmplɪfaɪd] ['spelɪŋ] [sə'saɪəti] - ;

or	even	of	such	a	scheme	as	is	offered	by	'	the	Simplified	Spelling	Society	'	;
或者	甚至	的	这样的	一个	方案	作为	是	提供	经过	-	这	简化	拼写	社会	-	;

或者像"简易拼写协会"提供的那种方案；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['hoʊmoʊˌfoʊnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər]

because	the	great	number	of	homophones	which	are	now	distinguished	by	their
因为	这	伟大的	数字	的	同音词	哪个	是	现在	杰出的	经过	他们的

['dɪfrənt] ['spɛlɪŋz] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'netɪk] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ˌʌnjuːˌtɪlɪ'tɛəriən][æz; əz]['aʊər; ɑːr]

different	spellings	would	make	such	a	phonetic	writing	as	unutilitarian	as	our
不同的	拼写	会	制作	这样的	一个	语音	写作	作为	非功利主义	作为	我们的

['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ɪz] :

present	system	is	:
展示	系统	是	:

因为现在用不同拼写来区分的大量同音词，会使这种音标书写系统像我们目前的系统一样不实用：

[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'dɑːptɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr]
if it were adopted it would inevitably lead to the elimination of far more
如果 它 是 已采用 它 会 不可避免地 带领 到 这 消除 的 远的 更多的
[ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊmoʊˌfoʊnz][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə][luːz] ;
of these homophones than we can afford to lose ;
的 这些 同音词 比 我们 能 买得起 到 失去 ;

如果采纳该规定，必然会导致大量同音词被消除，而我们无法承受失去这些同音词的后果；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'fɔːrs] [baɪ][ɪts] ['spelɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [naʊ] ['ɔpəreɪts] ['oʊnli][baɪ] [spiːtʃ] ,
since it would enforce by its spelling the law which now operates only by speech ,
自从 它 会 执行 经过 它是 拼写 这 法律 哪个 现在 运作 仅有的 经过 演讲 ,

因为它可以通过文字规定来强制执行目前仅通过言语表达来实施的法律，

[ðæt] ['hoʊmoʊˌfoʊnz][ɑːr; ər][self] - [dɪ'strʌktɪv] . [faɪv] .
that homophones are self - destructive . 5 .
那 同音词 是 自己 - 破坏性的 . 5 .

同音词具有自我毁灭性。5.

['mɪstər] . ['pɛrsɔl] [smɪθ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌdaɪə'lektl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn]
Mr . Pearsall Smith has returned to the question of dialectal regeneration
先生 . 皮尔索尔 史密斯 有 返回 到 这 问题 的 方言 再生
['menʃ(ə)nd] [ɪn][trækt][aɪ] ,
mentioned in Tract I ,
提及 在 田地 我 ,

皮尔索尔·史密斯先生重新探讨了第一卷中提到的方言复兴问题，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
in which we invited contributions on the subject .
在 哪个 我们 受邀 贡献 在 这 主题 .

我们邀请大家就此主题投稿。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪpər][sent][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt][prɪnt]
In response we had a paper sent to us , which we do not print
在 回复 我们 有 一个 纸 发送 到 我们 , 哪个 我们 做 不是 打印
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,

作为回应，我们收到了一份文件，但我们不会刊登，因为：

[ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪl] ,
though full of learning and interesting detail ,
尽管 满的 的 学习 和 有趣的 细节 ,

虽然内容丰富且细节有趣，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n]
it was a curious and general disquisition calculated to divert attention
它 曾是 一个 好奇的 和 一般的 专题讨论会 计算 到 转移 注意力
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] [pɔɪnts] .
from the practical points .
从 这 实际的 积分 .

这是一篇古怪而笼统的论述，旨在转移人们对实际问题的注意力。

[wʌt] [ðə; ði][sə'saɪəti][æsks][fɔ:r; fər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][lɔ:st][wɜ:rdz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn]

What	the	Society	asks	for	is	not	a	list	of	lost	words	that	are	interesting	in
什么	这	社会	问	为了	是	不是	一个	列表	的	丢失的	字	那	是	有趣的	在

[ðəm'selvz] :

themselves	:
他们自己	:

该协会所要求的并不是一份本身就很有趣的已消失词汇清单：

[wi:; wi] [ni:d] ['ræðər] ['defɪnət] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] [gʊd] ['daɪəlekt][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['hoʊmoʊˌfoʊnz]

we	need	rather	definite	instances	of	good	dialect	words	which	are	not	homophones
我们	需要	相当	定	实例	的	好的	方言	字	哪个	是	不是	同音词

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vi:niəntli] [sə'plaɪ] ['wɒnts] .

and	which	would	conveniently	supply	wants	.
和	哪个	会	方便	供应	想要	.

我们需要一些比较明确的、好的方言词汇，这些词汇不能是同音词，而且能够方便地满足我们的需求。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

['eni] [wɜ:rd] [prə'poʊzd] [fɔ:r; fər] [ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['præktɪk(ə)l][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʃʊd; ʃəd]

any	word	proposed	for	rehabilitation	in	our	practical	vocabulary	should
任何	单词	建议的	为了	康复	在	我们的	实际的	词汇	应该

[bi:; bi][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][ɪn][ɪt'self] ,

be	not	only	a	good	word	in	itself	,
是	不是	仅有的	一个	好的	单词	在	本身	,

任何提议用于康复的词语，在我们的实用词汇中，不仅本身应该是一个好词，

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][fɔ:l]['ɪntu:][sʌm; səm] ['defɪnət] [pleɪs] [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]

but	should	fall	into	some	definite	place	and	relieve	and	enrich	our
但	应该	落下	进入	一些	定	地方	和	缓解	和	丰富	我们的

[spi:tʃ] [baɪ][ɪts] ['ju:sflnəs] .

speech	by	its	usefulness	.
演讲	经过	它是	用处	.

但它应该落入某个确定的位置，并通过其实用性来缓解和丰富我们的言语。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [lɪst][ʌv; əv]

It	is	evident	that	no	one	person	can	be	expected	to	supply	a	full	list	of
它	是	明显	那	不	一	人	能	是	预期的	到	供应	一个	满的	列表	的

[sʌtʃ] [wɜ:rdz] ,

such	words	,
这样的	字	,

显然，不可能指望任何人提供这类词汇的完整列表。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]['veri] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['membər] [hu:]

but	on	the	other	hand	there	must	be	very	many	of	our	members	who
但	在	这	其他	手	那里	必须	是	非常	许多	的	我们的	成员	WHO

[kʊd; kəd] [kən'trɪbju:t] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ;

could	contribute	one	or	two	;
可以	贡献	一	或者	二	;

但另一方面，我们肯定有很多成员可以贡献一两件东西；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ɑ:r; ər][ɪn'vaɪtɪd] .

and	such	contributions	are	invited	.
和	这样的	贡献	是	受邀	.

欢迎投稿。

[ɪg'zɛmpli]['greɪʃə] .

Exempli	gratia	.
例如	格蕾丝	.

例如。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['taɪtəlz][ænd; ənd] [kleɪmz] , [neʃ] [ænd; ənd] ['hipiʃ] .

Here	are	two	words	with	very	different	titles	and	claims	,	nesh	and	hyppish	.
这里	是	二	字	和	非常	不同的	标题	和	索赔	,	内什	和	时髦的	.

这里有两个词，它们的名称和含义却截然不同：nesh 和 hyppish。

[neʃ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː] ['kɑːləmz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['dɪkʃəneri] , [bɪ'gɪnz] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - ,

Nesh	,	which	has	two	columns	in	the	Oxford	Dictionary	,	begins	in	A	.	D	.	888	,
内什	,	哪个	有	二	列	在	这	牛津	字典	,	开始	在	一个	.	D	.	-	,

牛津词典中收录了两列的"Nesh"一词，该词最早可追溯至公元888年。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['hɑːrtɪli] [ə'laɪv][ɪn] ['jɔrks] .

and	is	still	heartily	alive	in	Yorks	.
和	是	仍然	衷心地	活	在	约克郡	.

他现在仍然健在，住在约克郡。

[ænd; ənd] [nɔːrθ] ['dɑːbiʃiə] ,

and	North	Derbyshire	,
和	北	德比郡	,

以及北德比郡

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'sensɪtɪv] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

where	it	is	used	in	the	sense	of	being	oversensitive	to	pain	and	especially
在哪里	它	是	用过的	在	这	感觉	的	存在	多心	到	疼痛	和	尤其

[tuː; tə][koʊld] .

to	cold	.
到	寒冷的	.

此处用来形容对疼痛，尤其是对寒冷过度敏感。

[ɪn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['loʊkəli] ['setld] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ]

In	this	special	signification	,	to	which	it	has	locally	settled	down	after	a
在	这	特别的	意义	,	到	哪个	它	有	本地	定居	向下	后	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

thousand	years	of	experience	,
千	年	的	经验	,

经过一千年的历练，它在当地逐渐形成了这种特殊的象征意义。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['raɪv(ə)l] ;

it	has	no	rival	;
它	有	不	竞争对手	;

它没有对手；

[ænd; ənd][ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [wʊd] ['prɑːbəbli]

and	its	restoration	to	our	domestic	vocabulary	would	probably
和	它是	恢复	到	我们的	国内的	词汇	会	大概

[hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

have	a	wholesome	moral	and	physical	effect	on	our	children	.
有	一个	健康	道德	和	身体的	影响	在	我们的	孩子们	.

将其恢复到我们的日常用语中，可能会对我们的孩子产生有益的道德和身体影响。

['hipiʃ] [ɪz][ðə; ði] ['iŋgliʃ] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] , [ɪts]['sʌfɪks] ['kæriɪŋ] [ɪts]['juːʒuəl]

Hyppish	is	the	Englished	form	of	hypochondriacal	,	its	suffix	carrying	its	usual
时髦的	是	这	英文	形式	的	疑病症	,	它是	后缀	携带	它是	通常

[dɪ'mɪnjətɪv] ['vælјuː] ,

diminutive	value	,
小字	价值	,

Hyppish 是 hypochondriacal 的英语形式，其后缀带有通常的指小含义。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪz] - ['sʌmwʌt] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] - .

so	that	its	meaning	is	'	somewhat	hypochondriacal	'	.
所以	那	它是	意义	是	-	有些	疑病症	-	.

所以它的意思是"有点疑病症"。

['bɜːrkli] , [greɪ] , [ænd; ənd] [swɪft] [juːst] [hɪps] [ɔːr][ðə; ði][hɪp; haɪp][fɔːr; fər][ˌhaɪpəkɑːn'draɪəsɪs] , [ænd; ənd]

Berkeley	**,**	**Gray**	**,**	**and**	**Swift**	**used**	**hyps**	**or**	**the**	**hyp**	**for**	**hypochondriasis**	**,**	**and**
伯克利	，	灰色的	,	和	迅速	用过的	催眠	或者	这	催眠	为了	疑病症	,	和

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['kɑːmən] .

the	**adjective**	**was**	**apparently**	**common**	**.**
这	形容词	曾是	显然	常见的	.

Berkeley、Gray 和 Swift 用 hyps 或 hyp 来表示疑病症，而且这个形容词显然很常见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] [wʌz; wəz] [ðen] ['spoʊkən] , [æz; əz] [hɪ'pɑːkrəsi] [stɪl] [ɪz] ,

It	**would**	**seem**	**that**	**hypochondria**	**was**	**then**	**spoken**	**,**	**as**	**hypocrisy**	**still**	**is**	**,**
它	会	似乎	那	疑病症	曾是	然后	说	,	作为	虚伪	仍然	是	,

看来当时人们会用“疑病症”这个词，就像现在人们仍然会用“虚伪”这个词一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ʃɔːrt] ['vaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['priːfɪks] ,

with	**the**	**correct**	**and**	**pleasant**	**short**	**vowels**	**of**	**the**	**Greek**	**prefix**	**,**
和	这	正确的	和	令人愉快的	短的	元音	的	这	希腊语	前缀	,

带有希腊语前缀正确而悦耳的短元音，

[nɑːt][æz; əz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['eɪliən]['dɪfθɔːŋˌ'dɪpθɔːŋ] - - .

not	**as**	**now**	**with**	**a**	**long**	**alien**	**diphthong**	**haipo**	**-**	**.**
不是	作为	现在	和	一个	长的	外星人	双元音	-	-	.

不像现在这样带有长长的外星双元音 haipo-。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [ðɪs] [ʃɔːrt] [waɪ] [ðæt] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪld] ['hipiʃ] ;

It	**was**	**presumably**	**this**	**short**	**y**	**that**	**accidentally**	**killed**	**hyppish**	**;**
它	曾是	想必	这	短的	是	那	偶然	被杀	时髦的	;

大概就是这个短小的 y 意外地扼杀了 hyppish；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [hɪpt] [wʌz; wəz] [juːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [leɪmd; læmɪd][ɪn][ðə; ði] [hɪp] ,

for	**the**	**word**	**hipped**	**was**	**used**	**of**	**a**	**horse**	**lamed**	**in**	**the**	**hip**	**,**
为了	这	单词	臀部	曾是	用过的	的	一个	马	跛脚	在	这	时髦的	,

“hipped”一词曾用来形容马的臀部跛行。

[ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪpt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['ædʒɪktɪv]

and	**alongside**	**of**	**this**	**hipped**	**,**	**and**	**maybe**	**attracted**	**by**	**it**	**,**	**an**	**adjective**
和	旁边	的	这	臀部	,	和	或许	吸引	经过	它	,	一个	形容词

[hɪpt] [ə'roʊz] .

hypt	**arose**	**.**
催眠	出现	.

伴随着这种时髦的风格，或许是受到这种风格的吸引，一个形容词“hypt”出现了。

[wen] [wʌns][hɪp; haɪp][ænd; ənd] [hɪpt] [wɜːr; wər] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪp] [ænd; ənd] [hɪpt] , ['hipiʃ]

When	**once**	**hyp**	**and**	**hypt**	**were**	**confounded**	**with**	**hip**	**and**	**hipped**	**,**	**hyppish**
什么时候	一次	催眠	和	催眠	是	令人困惑	和	时髦的	和	臀部	,	时髦的

[wʊd] ['sʌfər] [ænd; ənd] [luːz] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

would	**suffer**	**and**	**lose**	**definition**	**.**
会	遭受	和	失去	定义	.

当 hyp 和 hypt 与 hip 和 hipped 混淆时，hyppish 就会受到影响并失去定义。

[bʌt; bət] [hɪpt] [ænd; ənd] [hɪpt] [kəm'baɪnd] ['fɔːrsɪz] ,

But	**hypt**	**and**	**hipped**	**combined**	**forces**	**,**
但	催眠	和	臀部	合并	力量	,

但炒作和嬉皮士的力量结合起来，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][ʌn'sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	**were**	**probably**	**even**	**from**	**the**	**first**	**in**	**their**	**present**	**uncertain**	**condition**	**,**
和	是	大概	甚至	从	这	第一的	在	他们的	展示	不确定	状况	,

而且很可能从一开始就处于目前这种不确定的状态。

[fɔːr; fər] [wen] ['naʊədeɪz] [ə; eɪ][mæn] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪpt] ,

for	**when**	**nowadays**	**a**	**man**	**says**	**that**	**he**	**is**	**hipped**	**,**
为了	什么时候	如今	一个	男人	说道	那	他	是	臀部	,

如今，当一个男人说他很潮时，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['defɪnət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][sʌm; səm]

he	has	no	definite	notion	of	what	he	means	except	that	he	is	in	some
他	有	不	定	概念	的	什么	他	方法	除了	那	他	是	在	一些

[wei] ,

way	,
方式	,

他对自己的意思并没有一个明确的概念，只知道他在某种程度上是.....

['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ɔːr][maɪnd][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

either	in	his	loins	or	mind	incapacitated	and	out	of	sorts	.
任何一个	在	他的	腰肉	或者	头脑	丧失能力	和	出去	的	排序	.

要么是下体出了问题，要么是精神失常，神志不清。

['weðər] [hɪpt] [ænd; ənd] [hɪpt] [hæv; həv] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr][ɑːr; ər] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ɪn]

Whether	hypt	and	hipped	have	mortally	wounded	each	other	or	are	still	fighting	in
无论	催眠	和	臀部	有	致命的	受伤	每个	其他	或者	是	仍然	斗争	在

[ðə; ði][dɑːrk] [meɪ] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] :

the	dark	may	be	open	to	discussion	:
这	黑暗的	可能	是	打开	到	讨论	:

hypt 和 hipped 是否已经互相重创，还是仍在暗中较量，这或许还有待商榷：

['hipiʃ] [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [fer] [fiːld] , [ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [miːnz]

hyppish	has	now	a	fair	field	,	and	if	people	would	know	what	the	word	means
时髦的	有	现在	一个	公平的	场地	,	和	如果	人们	会	知道	什么	这	单词	方法

,

,
,

"hyppish"这个词现在有了相当广阔的应用领域，如果人们能知道这个词的意思就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , [laɪk] [neʃ] , [tuː; tə]['juːsf(ə)l] [də'mestɪk] [æk'tɪvəti] . [sɪks] .

it	might	be	restored	,	like	nesh	,	to	useful	domestic	activity	.	6	.
它	可能	是	恢复	,	喜欢	内什	,	到	有用	国内的	活动	.	6	.

它或许可以像 nesh 一样，恢复为有用的家庭活动。6.

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][fæst][ɑːn][piː] . - [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər] ['mætər]

The	example	given	of	the	word	fast	on	p	.	12	suggests	another	matter
这	例子	给定	的	这	单词	快速地	在	p	.	-	建议	其他	事情

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [peɪd] .

to	which	attention	might	be	paid	.
到	哪个	注意力	可能	是	有薪酬的	.

第 12 页给出的"fast"一词的例子提示了另一个值得注意的问题。

[ɪf] [wʌn] [lʊks] [ʌp] ['eni] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['dɪkʃəneri] ,

If	one	looks	up	any	word	in	the	Oxford	Dictionary	,
如果	一	看起来	向上	任何	单词	在	这	牛津	字典	,

如果查阅牛津词典中的任何一个单词，

[wʌn] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['veriəs] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [wɪtʃ]

one	will	be	almost	distressed	to	see	how	various	the	significations	are	to	which
一	将要	是	几乎	苦恼	到	看	如何	各种各样的	这	意义	是	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [sə'septəb(ə)l] .

it	is	authoritatively	susceptible	.
它	是	权威地	易受影响的	.

人们几乎会感到沮丧，因为看到它权威地容易受到各种不同含义的影响。

[ə; eɪ][wɜːrd] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [goʊz] ['skɜːrtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌdɪskən'tentɪdli] ,

A	word	seems	to	behave	like	an	animal	that	goes	skirting	about	discontentedly	,
一个	单词	似乎	到	表现	喜欢	一个	动物	那	去	裙边	关于	不满地	,

一个词似乎就像一只不满地四处游荡的动物，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

in	search	of	a	more	congenial	habitation	.
在	搜索	的	一个	更多的	相投	居住地	.

寻找更舒适的住所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [miːts] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['welkəm] [ɪn][sʌm; səm]

It	is	sometimes	successful	,	and	meets	with	surprising	welcome	in	some
它	是	有时	成功的	,	和	满足	和	奇怪	欢迎	在	一些

[streɪndʒ] ['kɔːrnər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ɪt'self] ,

strange	corner	where	it	establishes	itself	,
奇怪的	角落	在哪里	它	建立	本身	,

它有时会成功，并在某个意想不到的角落里站稳脚跟，受到意想不到的欢迎。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ɪts][oʊld][hoʊm] : ['sʌmtaɪmz] , [laɪk][ðə; ði][bæd]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

forgetful	of	its	old	home	:	sometimes	,	like	the	bad	spirit	in	the	gospel	,
健忘	的	它是	老的	家	:	有时	,	喜欢	这	坏的	精神	在	这	福音	,

忘记了它原来的家：有时，就像福音书中的邪灵一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔːrθ] .

it	will	return	to	the	house	whence	it	came	forth	.
它	将要	返回	到	这	房子	何处	它	来了	前进	.

它将回到它诞生的家园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [və'raɪətiz]

natural	and	essential	to	a	living	language	that	such	shades	and	varieties
自然的	和	基本的	到	一个	活的	语言	那	这样的	色调	和	品种

[ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vɑːlv] [ðəm'selvz] ,

of	meaning	should	evolve	themselves	,
的	意义	应该	发展	他们自己	,

这种意义的细微差别和多样性自然而然地发展演变，对于一种鲜活的语言来说是必不可少的。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [træps]

although	they	are	incidentally	a	source	of	ambiguity	and	subtle	traps
虽然	他们	是	顺便	一个	来源	的	歧义	和	微妙的	陷阱

[fɔːr; fər] ['kerləs] ['lɑːdʒɪk] ;

for	careless	logic	;
为了	粗心	逻辑	;

虽然它们也可能造成歧义，并成为粗心逻辑的陷阱；

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [və'raɪətiz] [soʊ][daɪ'vɜːrdʒ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] ['ʌltɪmətli] [æt; ət] [əb'sɜːdɪtɪ]

but	when	these	varieties	so	diverge	as	to	arrive	ultimately	at	absurdities
但	什么时候	这些	品种	所以	分歧	作为	到	到达	最终	在	荒谬之处

[ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,

and	contradictions	,
和	矛盾	,

但当这些变体分歧如此之大，最终导致荒谬和矛盾时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

then	it	is	advisable	to	get	rid	of	them	.
然后	它	是	建议	到	得到	摆脱	的	他们	.

那么最好把它们处理掉。

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [naɪf] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [seɪv] [laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]
In such extreme cases the surgeon's knife may sometimes save life ; it is the only
在 这样的 极端 案例 这 外科医生的 刀 可能 有时 节省 生活 ; 它 是 这 仅有的
[kjʊr] ;
cure ;
治愈 ;

在这种极端情况下，外科医生的手术刀有时可以挽救生命；这是唯一的治疗方法；

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmɪŋ] [ɔːr] [dɪ'fɔːrmd] [sens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'demd]
and to use a word in a deforming or deformed sense should be condemned
和 到 使用 一个 单词 在 一个 变形 或者 变形 感觉 应该 是 谴责
[æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlɪsɪzəm] .
as a solecism .
作为 一个 谬误 .

使用一个词造成歧义或变形，应被视为语法错误并予以谴责。

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['steɪtɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'poʊzd] [tə'buː] , [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd] .
Contributions , stating examples of this with the proposed taboo , are invited .
贡献 , 声明 示例 的 这 和 这 建议的 忌讳 , 是 受邀 .
['sɛvən] .
7 .
7 .

欢迎投稿，并举例说明如何看待所提出的禁忌。7.

[ðɪs] [læst] [fɔːlt] , [ʌv; əv] ['dæmɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][baɪ] [rɔːŋ] [juːz] ,
This last fault , of damaging a word by wrong use ,
这 最后的 过错 , 的 损害 一个 单词 经过 错误的 使用 ,

最后这最后一个错误，即因错误使用而损坏词语，

[maɪt] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hed] [ʌv; əv] - [ə'bjuːs][ʌv; əv][wɜːrdz] - .
might come under the general head of ' Abuse of words ' .
可能 来 在下面 这 一般的 头 的 - 虐待 的 字 - .

可能属于“辱骂”这一大类。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd]['pɑːpjələr]['tɑːpɪk] ,
This is a wide and popular topic ,
这 是 一个 宽的 和 受欢迎的 话题 ,

这是一个广泛而热门的话题，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [smɔːl] [reɪn][ʌv; əv] ['praɪvət] ['prəutests][ɪn][ðə; ði]
as may be seen by the constant small rain of private protests in the
作为 可能 是 已见 经过 这 持续的 小的 雨 的 私人的 抗议活动 在 这
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
correspondence columns of the newspapers .
一致 列 的 这 报纸 .

从报纸读者来信栏目中不断涌现的私人抗议文章就可以看出这一点。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [piː] . [iː] . [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] [baɪ]
The committee of the S . P . E . would be glad to meet the public taste by
这 委员会 的 这 S . P . E . 会 是 高兴的 到 见面 这 民众 品尝 经过
['ekspɜːrt] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [wɜːrdz] [ɪf] ['membər] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðer; ðər][pet] [əˌbɔmə'neɪʃənz]
expert treatment of offending words if members would supply their pet abominations
专家 治疗 的 犯罪 字 如果 成员 会 供应 他们的 宠物 可憎之物
.
:
.

SPE委员会乐于通过对冒犯性词语的专业处理来迎合公众口味，前提是会员们能够提供他们最厌恶的词语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['letər] [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [mə'ræl] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['lɪtəreri]

There	was	a	good	letter	on	the	use	of	morale	in	the	Times	Literary
那里	曾是	一个	好的	信	在	这	使用	的	士气	在	这	《时代周刊》	文学

['sʌplɪmənt] [ɑːn] ['februeri] - .

Supplement	on	February	19	.
补充	在	二月	-	.

2月19日，《泰晤士报文学副刊》刊登了一篇关于士气运用的优秀来信。

[ðə; ði] ['raɪtər] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ,

The	writer	,	a	member	of	our	Society	,
这	作家	,	一个	成员	的	我们的	社会	,

作者是本协会的成员，

[pə'mits] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [saʊnd] ['triːtmənt] .

permits	us	to	reprint	it	here	as	a	sample	of	sound	treatment	.
许可证	我们	到	重印	它	这里	作为	一个	样本	的	声音	治疗	.

允许我们在此将其转载，作为声音处理的示例。

“ ['mɔːrəl] ([iː])

“	MORAL	(	E	)
“	道德	(	E	)

“道德(E)

- [tɪz][ðə; ði][spɔːrt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hɔɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɑːrd] ,

'	Tis	the	sport	to	have	the	engineer	hoist	with	his	own	petard	,
-	的	这	运动	到	有	这	工程师	提升	和	他的	自己的	花火	,

让工程师搬起石头砸自己的脚，这才是比赛的乐趣所在。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['temptɪŋ]

and	the	purizing	(	so	to	speak	)	of	the	purist	has	been	a	tempting
和	这	-	(	所以	到	说话	)	的	这	纯粹主义者	有	到过	一个	诱人的

[geɪm] [sɪns] ['luːʃən] [beɪt] ['leksɪfeɪnz] ;

game	since	Lucian	baited	Lexiphanes	;
游戏	自从	卢西安	诱饵	lexiphanes	;

而对纯粹主义者进行（某种意义上的）净化，自从卢奇安引诱莱克西法尼以来，就一直是一场诱人的游戏；

[meɪ] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ?

may	I	yield	to	the	temptation	?
可能	我	屈服	到	这	诱惑	?

我可以屈服于诱惑吗?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr]['aʊər; ɑːr] ['æmətər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['strætədʒɪst] [hæv; həv] [sə'prest] [ðə; ði]

During	the	war	our	amateur	and	other	strategists	have	suppressed	the
期间	这	战争	我们的	业余	和	其他	战略家	有	被抑制	这

['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] [mə'ræl] [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] [sted] [ðə; ði] [frentʃ] ([ɔːr

English	word	morale	and	combined	to	force	upon	us	in	its	stead	the	French	(	or
英语	单词	士气	和	合并	到	力量	之上	我们	在	它是	坚定	这	法语	(	或者

['fræŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən] ?

Franco	-	German	?
弗朗哥	-	德语	?

战争期间，我们的业余战略家和其他战略家压制了英语单词“morale”（士气），并联合起来强迫我们接受法语（或法德？）中的“morale”（士气）一词。

) ['mɔːrəl] .

)	moral	.
)	道德	.

） 道德。

[wi:; wi][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] , [æz; əz][tu:; tə]['dɔ:rə] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət][hoʊp] , [æz; əz][ə'baʊt]

We	have	submitted	,	as	to	Dora	,	but	with	the	secret	hope	,	as	about
我们	有	提交	,	作为	到	多拉	,	但	和	这	秘密	希望	,	作为	关于

['dɔ:rə] ,

Dora	,
多拉	,

我们已经向朵拉交代了一切，但心中仍怀着一丝希望，就像关于朵拉一样。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['wɔrz] ['tɪrəni] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'pæst][wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪbərti]

that	when	the	war's	tyranny	was	overpast	we	might	be	allowed	our	liberty
那	什么时候	这	战争的	暴政	曾是	过去	我们	可能	是	允许	我们的	自由

[ə'gen] .

again	.
再次	.

希望战争的暴政结束后，我们能够重获自由。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] ['spesimənz] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑ:ləmz] ,

Here	are	two	specimens	,	from	your	own	columns	,
这里	是	二	标本	,	从	你的	自己的	列	,

以下是您专栏中的两个例子：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəpləneri] ['meʒərz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒekt] :

of	the	disciplinary	measures	to	which	we	have	been	subject	:
的	这	纪律处分	措施	到	哪个	我们	有	到过	主题	:

我们所受到的纪律处分措施包括：

- [hi:; hi] [pər'sɪstəntli] ['spɛlz] ['mɔ:rəl] ([steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] , [nɑ:t][ðer; ðər][mə'rælәti])

'	He	persistently	spells	moral	(	state	of	mind	of	the	troops	,	not	their	morality	)
-	他	持续地	咒语	道德	(	状态	的	头脑	的	这	军队	,	不是	他们的	道德	)

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][i:] ,

with	a	final	e	,
和	一个	最终的	e	,

“他总是把 moral（指军队的心理状态，而不是他们的道德品质）拼写成 moral，并在末尾加上 e。”

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [frentʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv]

a	sign	of	ignorance	of	French	which	is	unfortunately	so	often	the	mark	of
一个	符号	的	无知	的	法语	哪个	是	很遗憾	所以	经常	这	标记	的

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['skɑ:lər] - ;

the	classical	scholar	'	;
这	古典	学者	-	;

这是对法语一无所知的表现，而这不幸地常常是古典学者的标志。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

再一次，

- [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [maɪt] ['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . — — - [es]['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [bʊk]

'	The	purist	in	language	might	quarrel	with	Mr	.	—	—	'	s	title	for	this	book
-	这	纯粹主义者	在	语言	可能	争吵	和	先生	.	—	—	-	s	标题	为了	这	书

[ɑ:n][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

on	the	psychology	of	war	,
在	这	心理学	的	战争	,

“语言纯粹主义者可能会对——先生为这本关于战争心理学的书起的书名提出异议。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [mi:nz] [baɪ] [mə'ræl] [nɑ:t] " ['eθɪks] " [ɔ:r] " ['mɔ:rəl] [fə'lɑ:səfi] " ,

for	he	means	by	morale	not	"	ethics	"	or	"	moral	philosophy	"	,
为了	他	方法	经过	士气	不是	"	伦理	"	或者	"	道德	哲学	"	,

因为他所说的道德指的是“道德”，而不是“伦理”或“道德哲学”。

[bʌt; bət] " [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] " .

but	"	the	temper	of	a	people	expressing	itself	in	action	"	.
但	"	这	脾气	的	一个	人们	表达	本身	在	行动	"	.

但是"一个民族的性情在行动中的表现"。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:rd] .

But	no	doubt	there	is	authority	for	the	perversion	of	the	French	word	.
但	不	怀疑	那里	是	权威	为了	这	变态	的	这	法语	单词	.

但毫无疑问，这种对法语词汇的曲解是有依据的。

- [tu:; tə] [sʌtʃ] ['dɪsəplɪn] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['lɔ:dəbli] [ə'mi:nəb(ə)l] ,

'	To	such	discipline	we	have	all	been	laudably	amenable	,
-	到	这样的	纪律	我们	有	全部	到过	值得称赞地	易于相处	,

"对于这种纪律，我们所有人都表现出了值得称赞的服从性。"

[ænd; ənd] [mə'ræl] [hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] [sɪns] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ,

and	morale	has	seldom	been	seen	in	the	London	papers	since	1914	;	but	it	,
和	士气	有	很少	到过	已见	在	这	伦敦	文件	自从	-	;	但	它	,

自 1914 年以来，伦敦报纸上很少出现有关士气的报道；但是，

[ænd; ənd][nɑ:t]['mɔ:rəl] , [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rd] ;

and	not	moral	,	is	the	English	word	;
和	不是	道德	,	是	这	英语	单词	;

而"道德"这个词，用英语来说就是"不道德的"。

[wi:; wi][wʌns][ɔ:l] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [twaɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ;

we	once	all	wrote	it	without	thinking	twice	about	the	matter	;
我们	一次	全部	写道	它	没有	思维	两次	关于	这	事情	;

我们曾经都毫不犹豫地写下它；

['i:v(ə)n][ɪn][wɔ:r] - [taɪm][wʌn][met] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['nju:zˌpeɪpəz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t][taɪm][tu:; tə]

even	in	war	-	time	one	met	it	in	the	local	newspapers	that	had	not	time	to
甚至	在	战争	-	时间	一	遇见	它	在	这	当地的	报纸	那	有	不是	时间	到

[ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['lʌndənz] ['leɪtɪst] [trɪks] ,

keep	up	with	London's	latest	tricks	,
保持	向上	和	伦敦的	最新的	技巧	,

即使在战时，人们也会在地方报纸上看到它，因为地方报纸没有时间跟上伦敦最新的阴谋诡计。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] [ɪt'self] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [tʌŋ]

and	in	those	parts	of	the	London	Press	itself	that	had	to	use	a	tongue
和	在	那些	部分	的	这	伦敦	按	本身	那	有	到	使用	一个	舌头

[ˌʌndər'stændɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

understanded	of	the	people	.
明白了	的	这	人们	.

而伦敦新闻界的某些部分则必须使用民众能够理解的语言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mə'ræl] [ɪz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ə'gen] ,

It	is	very	refreshing	to	see	that	morale	is	now	beginning	to	show	itself	again	,
它	是	非常	令人耳目一新	到	看	那	士气	是	现在	开始	到	展示	本身	再次	,

令人欣慰的是，士气现在开始重新焕发活力。

['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['i:v(ə)n][ɪn] [sɪ'lekt] ['kwɔ:rtərz] .

timidly	and	occasionally	,	even	in	select	quarters	.
胆怯地	和	偶尔	,	甚至	在	选择	四分之一	.

胆怯地，偶尔，甚至在某些特定场合。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ði:z] ['lɪtəreri] [drɪl] - ['sɑ:dʒənts] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ;

The	fact	is	,	these	literary	drill	-	sergeants	have	made	a	mistake	;
这	事实	是	,	这些	文学	钻头	-	中士	有	制成	一个	错误	;

事实上，这些文学界的教官们犯了一个错误；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mə'ræl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'netɪk]
the **English** **morale** **is** **not** **a** **'** **perversion** **of** **the** **French** **word** **'** **;** **it** **is** **a** **phonetic**
这 英语 士气 是 不是 一个 - 变态 的 这 法语 单词 - ; 它 是 一个 语音
[ˌriː'spɛlɪŋ] ,
respelling **,**
重新拼写 ,

英语单词"morale"并非"法语单词的变体"，而是语音拼写的重新拼写。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l][wʌn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [wɜːrd] .
and **a** **most** **useful** **one** **,** **of** **a** **French** **word** **.**
和 一个 最多 有用 一 , 的 一个 法语 单词 .

还有一个非常有用的法语单词。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] [mə'ræl] (['eθɪks] ,
We **have** **never** **had** **anything** **to** **do** **with** **the** **French** **word** **morale** **(** **ethics** **,**
我们 有 绝不 有 任何事物 到 做 和 这 法语 单词 士气 (伦理 ,
[mə'rælətiː] , [ə; eɪ]['mɔːrəl] , & [siː] .) ;
morality **,** **a** **moral** **,** **&** **c** **.** **)** **;**
道德 , 一个 道德 , & c .) ;

我们从未与法语单词 morale（伦理、道德、道德等）有任何关系；

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd]['mɔːrəl] ([steɪt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn] ['ɑːmiz]
but **we** **found** **the** **French** **word** **moral** **(** **state** **of** **discipline** **and** **spirit** **in** **armies**
但 我们 成立 这 法语 单词 道德 (状态 的 纪律 和 精神 在 军队
,
,
,

但我们发现法语单词 moral（军队中的纪律和精神状态）

& [siː] .) ['suːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [niːdz] ,
& **c** **.** **)** **suited** **to** **our** **needs** **,**
& c .) 适合 到 我们的 需求 ,

等等）符合我们的需求，

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən][iː][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [saʊnd] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]
and **put** **an** **e** **on** **to** **it** **to** **keep** **its** **sound** **distinct** **from** **that** **of**
和 放 一个 e 在 到 它 到 保持 它是 声音 清楚的 从 那 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrd]['mɔːrəl] ,
our **own** **word** **moral** **,**
我们的 自己的 单词 道德 ,

并在其后加上一个 e，使其发音与我们自己的单词 moral 的发音有所区别。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['loʊk(ə)l] (['ɪŋglɪʃ] [loʊ'kæl]) [ænd; ənd][ðə; ði]
just **as** **we** **have** **done** **with** **the** **French** **local** **(** **English** **locale** **)** **and** **the**
只是 作为 我们 有 完毕 和 这 法语 当地的 (英语 本地化) 和 这
['dʒɜːrmən] ['kɔːrəl] (['ɪŋglɪʃ] [kə'ræl]) ,
German **Choral** **(** **English** **chorale** **)** **,**
德语 合唱 (英语 合唱) ,

就像我们对法语 local（英语 locale）和德语 Choral（英语 chorale）所做的那样，

[ænd; ənd][æz; əz] , ['juːzɪŋ] ['kɑːntreri] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [end][ʌv; əv]['fɪksɪŋ][ə; eɪ] [saʊnd] ,
and **as** **,** **using** **contrary** **means** **for** **the** **same** **end** **of** **fixing** **a** **sound** **,**
和 作为 , 使用 相反 方法 为了 这 相同的 结尾 的 定影 一个 声音 ,

并且，使用相反的方法来达到同一个目的，即修复声音，

[wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [frentʃ] ['dɪpləˌmeɪt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪpləmæt] .
we **have** **turned** **French** **diplomate** **into** **English** **diplomat** **.**
我们 有 转向 法语 外交官 进入 英语 外交官 .

我们把法国外交官变成了英国外交官。

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrt] (- [ˌdʒiːni'æləti][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːrt] ,
Our English forte (' Geniality is not his forte ,
我们的 英语 长处 (- 温和 是 不是 他的 长处 ,

我们的英语强项（'和蔼可亲并非他的强项，

- & [siː] .) [ɪz] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [fɔːrt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːðər]
' & c .) is altered from the French fort without even the advantage of either
- & c .) 是 已修改 从 这 法语 堡 没有 甚至 这 优势 的 任何一个
['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [saʊnd] [ɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɔːrt] ;
keeping the French sound or distinguishing the spoken word from our fort ;
保持 这 法语 声音 或者 区别 这 说 单词 从 我们的 堡 ;

' &c.) 是从法国堡垒演变而来，既没有保留法语发音，也没有将口语与我们的堡垒区分开来；

[bʌt; bət] [huː] [prə'pəuziz][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['riːdɚz] [kən'viːniəns] [baɪ] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] - ['ɪgnərənt]
but who proposes to sacrifice the reader's convenience by correcting the ' ignorant
但 WHO 提议 到 牺牲 这 读者的 方便 经过 纠正 这 - 无知
- ['spelɪŋ] ?
' spelling ?
- 拼写 ?

但谁会为了纠正这种"无知"的拼写错误而牺牲读者的便利呢?

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pærəlelz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv]['mɔːrəl] [huː] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]
In the light of these parallels is it not the patrons of moral who deserve the
在 这 光 的 这些 平行线 是 它 不是 这 顾客 的 道德 WHO 应得 这
[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['kɑːmən] [foʊk] ?
imputation of ignorance rather than we common folk ?
估算 的 无知 相当 比 我们 常见的 民间 ?

鉴于这些相似之处，难道不应该指责那些道德卫士无知，而不是我们普通百姓吗?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪn'diːd] [prə'fes] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [mə'ræl] [miːn] [ɪn] [frentʃ] ,
We do not indeed profess to know what moral and morale mean in French ,
我们 做 不是 的确 宣称 到 知道 什么 道德 和 士气 意思是 在 法语 ,

我们当然不声称知道法语中 moral 和 morale 的含义。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ɪ'reləvənt] .
but then that knowledge is irrelevant .
但 然后 那 知识 是 无关紧要 .

但这种知识其实无关紧要。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɒrəʊɪŋz] [frʌm; frəm]
They do not know the true English method of dealing with borrowings from
他们 做 不是 知道 这 真的 英语 方法 的 处理 和 借款 从
[frentʃ] ;
French ;
法语 ;

他们不了解英语处理法语借词的真正方法；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['haɪli] ['reləvənt] .
and that knowledge is highly relevant .
和 那 知识 是 高度 相关的 .

而且这种知识非常重要。

[ə; eɪ] [fer] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][pər'hæps] [ðɪs] .
A fair summary of the matter is perhaps this .
一个 公平的 概括 的 这 事情 是 也许 这 .

这件事的概括或许可以这样概括。

[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spelɪŋ] ['mɔːrəl][ɪz] [ðæt] ([wʌn]) [ðə; ði] [frentʃ] [juːz][ðə; ði][wɜːrd]['mɔːrəl]

The	case	for	the	spelling	moral	is	that	(	1	)	the	French	use	the	word	moral
这	案件	为了	这	拼写	道德	是	那	(	1	)	这	法语	使用	这	单词	道德

[fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [mə'ræl] ,

for	what	we	used	to	call	morale	,
为了	什么	我们	用过的	到	称呼	士气	,

支持拼写为 moral 的理由是：（1）法国人用 moral 这个词来指代我们过去所说的 morale，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ;

and	therefore	we	ought	to	do	the	same	;
和	所以	我们	应该	到	做	这	相同的	;

因此，我们也应该这样做；

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [frentʃ] [juːz] [mə'ræl] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt]

and	(	2	)	the	French	use	morale	to	mean	something	different	from	what
和	(	2	)	这	法语	使用	士气	到	意思是	某物	不同的	从	什么

[wiː; wi] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

we	mean	by	it	.
我们	意思是	经过	它	.

（2）法国人使用 morale 的含义与我们使用它的含义不同。

[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] ['mɔːrəl][ɪz] ([wʌn]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] , [les] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə]

The	case	against	moral	is	(	1	)	that	it	is	a	new	word	,	less	comprehensible	to
这	案件	反对	道德	是	(	1	)	那	它	是	一个	新的	单词	,	较少的	可理解的	到

['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] ,

ordinary	people	,
普通的	人们	,

反对使用"道德"一词的理由是：（1）这是一个新词，普通人不太容易理解；

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['æftər][ɪts][wɔːr] - [taɪm] ['kɜːrənsi] , [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [mə'ræl] ;

even	now	,	after	its	war	-	time	currency	,	than	the	old	morale	;
甚至	现在	,	后	它是	战争	-	时间	货币	,	比	这	老的	士气	;

即使在战时货币贬值之后，士气仍然比以前高涨；

([ˌtuː'tuː]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn][ɪ'tælɪks] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

(	2	)	that	it	badly	needs	to	be	dressed	in	italics	owing	to	the	occasional
(	2	)	那	它	糟糕	需求	到	是	穿着	在	斜体	欠款	到	这	偶然

['deɪndʒər][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd]['mɔːrəl] ,

danger	of	confusion	with	the	English	word	moral	,
危险	的	困惑	和	这	英语	单词	道德	,

（2）由于偶尔容易与英文单词 moral 混淆，因此迫切需要用斜体字标明。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [ɑːr; ər]['nevər] [kept] [ʌp] ;

and	that	such	artificial	precautions	are	never	kept	up	;
和	那	这样的	人造的	防范措施	是	绝不	保留	向上	;

而且这些人为的预防措施从来没有持续下去；

([θriː]) [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] mŏ´ral , morăˊl , [ɔːr]

(	3	)	that	half	of	us	do	not	know	whether	to	call	it	mŏ´ral	,	morăˊl	,	or
(	3	)	那	一半	的	我们	做	不是	知道	无论	到	称呼	它	mŏ´ral	,	morăˊl	,	或者

morahˊl ,

morahˊl	,
morahˊl	,

（3）我们当中有一半人不知道该称它为 mŏ´ral、morăˊl 还是 morahˊl，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [sʌtʃ] [dauts] [baɪ][ðə; ði]

and	that	it	is	a	recognized	English	custom	to	resolve	such	doubts	by	the
和	那	它	是	一个	认可	英语	风俗	到	解决	这样的	疑虑	经过	这

[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [iː][ɔːr] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] .

addition	of	-	e	or	other	change	of	spelling	.
添加	的	-	e	或者	其他	改变	的	拼写	.

而英国人普遍认为，通过添加 -e 或其他拼写变化来解决此类疑问是可行的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] [mə'ræl] , [juːz]['ɔːrd(ə)neri]

And	the	right	choice	is	surely	to	make	the	English	word	morale	,	use	ordinary
和	这	正确的	选择	是	一定	到	制作	这	英语	单词	士气	,	使用	普通的

[taɪp] ,

type	,
类型	,

正确的选择当然是使用普通字体来拼写英文单词“morale”。

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] morahˊl , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ɔːr] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] [mə'ræl] ,

call	it	morahˊl	,	and	ignore	or	abstain	from	the	French	word	morale	,
称呼	它	morahˊl	,	和	忽略	或者	弃权	从	这	法语	单词	士气	,

称之为morahˊl，并忽略或避免使用法语单词morale。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] .

of	which	we	have	no	need	.
的	哪个	我们	有	不	需要	.

我们完全不需要。

[ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['mɪrli] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [pər'hæps] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [tuː; tə]

The	risk	of	confusion	,	merely	mentioned	above	,	perhaps	deserves	a	paragraph	to
这	风险	的	困惑	,	仅仅	提及	多于	,	也许	值得	一个	段落	到

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

上文仅提及的混淆风险，或许值得单独用一段来阐述。

[ɪf] [wiː; wi] [ˌriːɪn'steɪt] [ðə; ði][wʌns]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [mə'ræl] , [wiː; wi] [niːd] [noʊ][ɪ'tælɪks] ,

If	we	reinstate	the	once	almost	universal	morale	,	we	need	no	italics	,
如果	我们	恢复	这	一次	几乎	普遍的	士气	,	我们	需要	不	斜体	,

如果我们恢复曾经几乎普遍存在的士气，我们就不需要斜体字了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ɪf] [wiː; wi][ə'dɑːpt]['mɔːrəl] , [wiː; wi] [niːd] [ɪ'tælɪks] ,

and	there	is	no	fear	of	confusion	;	if	we	adopt	moral	,	we	need	italics	,
和	那里	是	不	害怕	的	困惑	;	如果	我们	采纳	道德	,	我们	需要	斜体	,

而且不会造成混淆；如果我们采用道德规范，我们就需要斜体字。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ;

and	there	is	no	hope	of	getting	them	;
和	那里	是	不	希望	的	获得	他们	;

而且根本没有希望得到它们；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['prɪntɪd] ['ɒf(tə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

it	is	at	present	printed	oftener	without	than	with	them	.
它	是	在	展示	打印	更频繁	没有	比	和	他们	.

目前，该书印刷时不带注释的情况比带注释的情况更多。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [faɪv][iks'trækts] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ædʒɪktɪv] ['mɔːrəl] ,

The	following	five	extracts	,	in	some	of	which	the	English	adjective	moral	,
这	下列的	五	提取物	,	在	一些	的	哪个	这	英语	形容词	道德	,

以下五个摘录，其中一些使用了英语形容词 moral，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ðə; ði] [frentʃ] [naʊn] ['mɔːrəl] , [ɪz] [ment] , [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [hɪr] [ɪg'zæktli][æz; əz]

and	in	some	the	French	noun	moral	,	is	meant	,	are	printed	here	exactly	as
和	在	一些	这	法语	名词	道德	,	是	意思是	,	是	打印	这里	确切地	作为

[ðeɪ] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] ,

they	originally	appeared	,
他们	起初	出现	,

在某些法语名词“道德”的用法中，这里所印的正是它们最初出现时的样子。

[ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [æz; əz][ðə; ði][rest] ,

that	is	,	with	moral	in	the	same	type	as	the	rest	,
那	是	,	和	道德	在	这	相同的	类型	作为	这	休息	,

也就是说，其道德属性与其他属性属于同一类型。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈdʒest] [haʊ] [ˈiːzi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˈriːəl] [dauts] [tuː; tə][əˈraɪz]

and	they	are	enough	to	suggest	how	easy	it	is	for	real	doubts	to	arise
和	他们	是	足够的	到	建议	如何	简单的	它	是	为了	真实的	疑虑	到	出现

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wɜːrd][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [juːst] — - [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈdɪsəplɪn]

about	which	word	is	being	used	—	'	An	astounding	increase	in	the	moral	discipline
关于	哪个	单词	是	存在	用过的	—	-	一个	惊人	增加	在	这	道德	纪律

[ænd; ənd][ˈpeɪtriətɪzəm][ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][ˈsoʊldʒərz] .

and	patriotism	of	German	soldiers	.
和	爱国主义	的	德语	士兵	.

这些例子足以表明，人们很容易对所使用的词语产生真正的怀疑——“德国士兵的道德纪律和爱国主义精神有了惊人的提高”。

- [hæz; həz] , [ɔːr][hæz; həz][nɑːt] , [ə; eɪ] [ˈkɑːmə] [drɑːpt] [aʊt][ˈæftər][ˈmɔːrəl] ?

'	Has	,	or	has	not	,	a	comma	dropped	out	after	moral	?
-	有	,	或者	有	不是	,	一个	逗号	掉落	出去	后	道德	?

“moral”后面是否漏掉了逗号?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv]

'	It	is	,	indeed	,	a	new	proof	of	the	failing	moral	and	internal	troubles	of
-	它	是	,	的确	,	一个	新的	证明	的	这	失败	道德	和	内部的	麻烦	的

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈpiːp(ə)l] .

the	German	people	.
这	德语	人们	.

“这的确是德国人民道德沦丧和内部问题日益严重的又一例证。”

- [ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ɪnˈtɜːrn(ə)l] ? [ɔːr][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈtrʌblz] ?

'	Moral	and	internal	?	or	moral	and	troubles	?
-	道德	和	内部的	?	或者	道德	和	麻烦	?

“道德层面和内在层面？还是道德层面和困境？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一些实用建议(A Few Practical Suggestions)
第2/2页

- [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrbɪtreɪtər] , [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] - [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
' A true arbitrator , a man really impartial between two contendants and even
- 一个 真的 仲裁人 , 一个 男人 真的 公正 之间 二 - 和 甚至
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'poʊzɪŋ] ['mɔrəlz] . -
indifferent to their opposing morals . '
冷漠 到 他们的 反对 德 . -

"真正的仲裁者，一个真正公正无私，甚至对他们彼此对立的道德观念漠不关心的人。"

- [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ɪts]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['paʊər] . -
' The Russian army will recover its moral and fighting power . '
- 这 俄语 军队 将要 恢复 它是 道德 和 斗争 力量 . -

"俄罗斯军队将恢复士气和战斗力。"

- [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər]['mɔːrəl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [sə'pɔːrt]
' The need of Poland , not only for moral , but for the material support
- 这 需要 的 波兰 , 不是 仅有的 为了 道德 , 但 为了 这 材料 支持
[ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] .
of the Allies .
的 这 盟国 .

波兰不仅需要盟军的道义支持，也需要盟军的物质支持。

- [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['faʊlər] . ”
' H . W . FOWLER . ”
- H . W . 福勒 . ”

"HW 福勒。"

- ['spelɪŋ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
' SPELLING PRONUNCIATIONS
- 拼写 发音

拼写发音

- ['meni] ['raɪtɚz] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌʌndɪ'skrɪməˌnetɪŋ]
' Many writers on English pronunciation are accustomed to pour undiscriminating
- 许多 作家 在 英语 发音 是 习惯 到 倒 不加区分的
['senʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['sʌbstitjuːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv]
censure on the growing practice of substituting for the traditional mode of
谴责 在 这 生长 实践 的 替换 为了 这 传统的 模式 的
[prə'naʊnsɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][æn; ən] - [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] - [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]
pronouncing certain words an ' artificial ' pronunciation which is an interpretation
发音 肯定 字 一个 - 人造的 - 发音 哪个 是 一个 解释
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz]
of the written form of the words in accordance with the general rules
的 这 书面 形式 的 这 字 在 根据 和 这 一般的 规则
[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - ['paʊɚz] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .
relating to the ' powers ' of the letters .
相关 到 这 - 权力 - 的 这 信件 .

许多研究英语发音的作家习惯于对一种日益盛行的做法进行不加区分的批评，这种做法用一种"人为的"发音来代替某些单词的传统发音方式，这种"人为的"发音是根据与字母"力量"相关的一般规则对单词的书写形式进行解释而得出的。

[ðɪs] ['præktɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs]
This practice is especially common among imperfectly educated people who are ambitious
这 实践 是 尤其 常见的 之中 不完美地 受过教育 人们 WHO 是 雄心勃勃
[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [kə'rektli] ,
of speaking correctly ,
的 请讲 正确 ,

这种做法在受教育程度不高但渴望正确表达的人群中尤为常见。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [noʊ] ['betər] ['stændərd][ʌv; əv] - [kə'rektnəs] - [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

and	have	unfortunately	no	better	standard	of	'	correctness	'	than	that	of
和	有	很遗憾	不	更好的	标准	的	-	正确性	-	比	那	的

[kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spelɪŋ] .

conformity	with	the	spelling	.
一致性	和	这	拼写	.

遗憾的是，它们的"正确性"标准仅仅在于拼写是否正确。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] - [ɪn'telɪdʒənt] ['wɜːrkɪŋ] - [klæs] ['ɔːrətər] [rɪ'piːtɪdli] [prə'naʊns]

I	remember	hearing	a	highly	-	intelligent	working	-	class	orator	repeatedly	pronounce
我	记住	听力	一个	高度	-	聪明的	在职的	-	班级	演说者	反复	发音

[ðə; ði][wɜːrd] [sə'dʒest] [æz; əz] - [ʃʊg] [dʒest] - .

the	word	suggest	as	'	sug	jest	'	.
这	单词	建议	作为	-	糖	笑话	-	.

我记得曾听一位才华横溢的工人阶级演说家反复把 suggest 这个词念成 sug jest。

[sʌtʃ] ['veɪgəriz] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli][ə'dɑːptɪd] .

Such	vagaries	as	this	are	not	likely	ever	to	be	generally	adopted	.
这样的	反复无常	作为	这	是	不是	可能	曾经	到	是	一般来说	已采用	.

诸如此类的变通做法不太可能被普遍接受。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] - ['spelɪŋ] - [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] - [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl]

But	a	good	many	'	spelling	-	pronunciations	'	have	found	their	way	into	general
但	一个	好的	许多	-	拼写	-	发音	-	有	成立	他们的	方式	进入	一般的

['edʒukeɪtɪd][juːz] ,

educated	use	,
受过教育	使用	,

但是，许多"拼写发音"已经进入了普通受过教育的人群的日常使用中。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'demd] [æz; əz] ['vʌlgər] [ɔːr] [ə'fektɪd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [æt; ət]

and	others	which	are	now	condemned	as	vulgar	or	affected	will	probably	at
和	其他的	哪个	是	现在	谴责	作为	庸俗	或者	做作的	将要	大概	在

[sʌm; səm]['fjuːtʃər][taɪm][biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][ə'dɑːptɪd] .

some	future	time	be	universally	adopted	.
一些	未来	时间	是	普遍地	已采用	.

而其他一些现在被认为是庸俗或矫揉造作的东西，将来可能会被普遍接受。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs]

I	do	not	share	the	sentimental	regret	with	which	some	philologists	regard	this
我	做	不是	分享	这	感伤的	后悔	和	哪个	一些	语言学家	看待	这

['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

tendency	of	the	language	.
趋势	的	这	语言	.

我并不像一些语言学家那样，对这种语言倾向抱有感伤的遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [iːtʃ] [keɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['merɪts] ,

It	seems	to	me	that	each	case	ought	to	be	judged	on	its	own	merits	,
它	似乎	到	我	那	每个	案件	应该	到	是	评判	在	它是	自己的	优点	,

我认为每个案件都应该根据其具体情况来判断。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌjuːtɪlɪ'teriən]['stændərd] .

and	by	a	strictly	utilitarian	standard	.
和	经过	一个	严格	功利主义	标准	.

并且完全按照功利主义标准来看。

[wen] [ə; eɪ] - ['spelɪŋ] - [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] - [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['juːsləs] ['ped(ə)ntri] ,

When	a	'	spelling	-	pronunciation	'	is	a	mere	useless	pedantry	,
什么时候	一个	-	拼写	-	发音	-	是	一个	仅仅	无用	迂腐	,

当"拼写发音"仅仅是一种毫无意义的咬文嚼字时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ;

it	is	well	that	we	should	resist	it	as	long	as	we	can	;
它	是	出色地	那	我们	应该	抵抗	它	作为	长的	作为	我们	能	;

我们最好尽可能地抵制它；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɪt'self] [ək'septɪd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌækwi'es] ;

if	it	gets	itself	accepted	,	we	must	acquiesce	;
如果	它	获得	本身	公认	,	我们	必须	默许	;

如果它被接受，我们就必须默许；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['juːsləs] [bʌt; bət]['hɑːrmf(ə)l] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ]

and	unless	the	change	is	not	only	useless	but	harmful	,	we	should	do	so
和	除非	这	改变	是	不是	仅有的	无用	但	有害	,	我们	应该	做	所以

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ,

without	regret	,
没有	后悔	,

除非这种改变不仅无用而且有害，否则我们应该毫不后悔地去做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]['spoʊkən][fɔːrm][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪz][ɪn]

because	the	influence	of	the	written	on	the	spoken	form	of	language	is	in
因为	这	影响	的	这	书面	在	这	说	形式	的	语言	是	在

[ɪt'self][noʊ] [mɔːr] [kən'demnəbl] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːsesɪz] [ðæt] [ə'fekt]

itself	no	more	condemnable	than	any	other	of	the	natural	processes	that	affect
本身	不	更多的	应受谴责的	比	任何	其他	的	这	自然的	流程	那	影响

[ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

the	development	of	speech	.
这	发展	的	演讲	.

因为书面语言对口语形式的影响本身并不比影响语言发展的任何其他自然过程更应受到谴责。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] - ['spelɪŋ] - [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] - [ðæt] [ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli]

There	are	,	however	,	some	'	spelling	-	pronunciations	'	that	are	positively
那里	是	,	然而	,	一些	-	拼写	-	发音	-	那	是	积极地

['mɪstʃɪvəs] .

mischievous	.
恶作剧	.

然而，有些"拼写发音"简直是顽皮捣蛋。

['meni] ['piːp(ə)l] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['rekənd] [gʊd] ['spiːkɚz] ,

Many	people	,	though	hardly	among	those	who	are	commonly	reckoned	good	speakers	,
许多	人们	,	尽管	几乎	之中	那些	WHO	是	通常	估计	好的	演讲者	,

许多人，尽管他们通常不被认为是优秀的演说家，

[prə'naʊns] ['fɔːrhed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] .

pronounce	forehead	as	it	is	written	.
发音	前额	作为	它	是	书面	.

将"额头"一词按字面发音。

[tuː; tə][duː][soʊ][ɪz] [ɪ'reləvəntli] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌetɪ'mɑːlədʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt]

To	do	so	is	irrelevantly	to	call	attention	to	the	etymology	of	a	word	that
到	做	所以	是	无关紧要	到	称呼	注意力	到	这	词源	的	一个	单词	那

[hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər] [prɪ'saɪsli] [ɪts] [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] [sens] .

has	no	longer	precisely	its	etymological	sense	.
有	不	更长	恰恰	它是	词源学	感觉	.

这样做毫无意义，只会让人注意到一个词的词源，而这个词的词源意义早已不再准确。

[wen] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'nəutɪd] [ɪz] [fə'mɪliər] , [wiː; wi][rɪ'kwaɪər][æn; ən][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ,

When	the	thing	to	be	denoted	is	familiar	,	we	require	an	identifying	,
什么时候	这	事物	到	是	表示	是	熟悉的	,	我们	要求	一个	识别	,

当要指称的事物是熟悉的事物时，我们需要一个标识性的词语。

[nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
not **a** **descriptive** **word** **for** **it** **;**
不是 一个 描述性的 单词 为了 它 ;

这个词不足以描述它;

[ænd; ənd][wiː; wi][ə'beɪ][ə; eɪ][saʊnd] ['ɪnstɪŋkt][ɪn] [dis'gaizɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][kən'træktɪd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ðə; ði]
and **we** **obey** **a** **sound** **instinct** **in** **disguising** **by** **a** **contracted** **pronunciation** **the**
和 我们 服从 一个 声音 本能 在 伪装 经过 一个 合同 发音 这
[dɪ'stɜːrbɪŋ] [fækt] [ðæt] ['fɔːrhed] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] .
disturbing **fact** **that** **forehead** **is** **a** **compound** **.**
令人不安 事实 那 前额 是 一个 化合物 .

我们遵循一种合理的本能，通过缩略发音来掩盖"额头"是一个复合词的令人不安的事实。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ] - ['spelɪŋ] - [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] - [meɪ] [kən'duːs] [tuː; tə] ['klɪrnəs] ,
On **the** **other** **hand** **,** **a** **'** **spelling** **-** **pronunciation** **'** **may** **conduce** **to** **clearness** **,**
在 这 其他 手 , 一个 - 拼写 - 发音 - 可能 有助于 到 清晰度 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
and **then** **it** **ought** **to** **be** **encouraged** **.**
和 然后 它 应该 到 是 鼓励 .

另一方面，"拼写发音"可能有助于清晰表达，因此应该鼓励这种做法。

[aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] ['ædvəkeɪt; -ət][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][piː][ɪn] ['lɜːrnɪd] ([nɑːt][ɪn]
I **have** **elsewhere** **advocated** **the** **sounding** **of** **the** **initial** **p** **in** **learned** **(** **not** **in**
我 有 别处 倡导者 这 听起来 的 这 最初的 p 在 学习 (不是 在
['pɑːpjələr]) [wɜːrdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌpiː 'es] ;
popular **)** **words** **beginning** **with** **ps** **;**
受欢迎的) 字 开始 和 附言 ;

我曾在其他地方提倡在以 ps 开头的正式（而非通俗）单词中，将首字母 p 发音;

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ri'fɔːmz] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [biː; bi][ə'dɑːptɪd] .
and **many** **other** **similar** **reforms** **might** **with** **advantage** **be** **adopted** **.**
和 许多 其他 相似的 改革 可能 和 优势 是 已采用 .

许多其他类似的改革措施也可能得到借鉴和实施。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [bɪ'saɪdz] ['klɪrnəs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]
There **are** **also** **other** **reasons** **besides** **clearness** **which** **sometimes** **justify** **the**
那里 是 还 其他 原因 除了 清晰度 哪个 有时 证明合法 这
[əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][saʊnd] [tuː; tə] ['spelɪŋ] .
assimilation **of** **sound** **to** **spelling** **.**
同化 的 声音 到 拼写 .

除了清晰性之外，还有其他一些原因有时可以证明将发音与拼写结合起来是合理的。

[ðʌs] [ðə; ði]['mɑːdərn][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kjuːkʌmbər] ([ɪn'sted] [ʌv; əv] - -) [gets][rɪd]
Thus **the** **modern** **pronunciation** **of** **cucumber** **(** **instead** **of** **'** **cowcumber** **'** **)** **gets** **rid**
因此 这 现代的 发音 的 黄瓜 (反而 的 - 牛黄瓜 -) 获得 摆脱
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] [kaʊ] ;
of **the** **ridiculous** **association** **with** **the** **word** **cow** **;**
的 这 荒谬的 协会 和 这 单词 奶牛 ;

因此，黄瓜的现代发音（而不是"牛黄瓜"）摆脱了与"牛"这个词的荒谬联系;

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] - [wət'evər] [wʌz; wəz][ɪz] [raɪt] -
and **only** **a** **fanatical** **adherent** **of** **the** **principle** **'** **Whatever** **was** **is** **right** **'**
和 仅有的 一个 狂热的 信徒 的 这 原则 - 任何 曾是 是 正确的 -
[wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] [fɔːrm] .
would **desire** **to** **revive** **the** **obsolete** **form** **.**
会 欲望 到 复活 这 过时的 形式 .

只有"过去的东西就是正确的"这一原则的狂热信奉者才会想要复兴这种过时的形式。

[eɪtʃ] . [biː] .
H **.** **B** **.**
H . B .

HB

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神